



台北愛樂



台北愛樂
三大神劇計畫

III

孟德爾頌 神劇 以利亞

TPC Oratorio Series III - Mendelssohn " *Elias* "

歡慶孟德爾頌誕生210週年

2019
12.23

Mon. 19:30

國家音樂廳

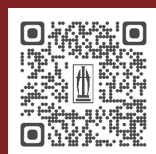
National Concert Hall



IMPERIAL STEAK HOUSE
 華國牛排館
 經典老饕牛排

但馬屋
 台北華國大飯店

帝國會館
 道地潮廣料理



IMPERIAL HOTEL
 Taipei

台北華國大飯店

台北市林森北路600號 TEL: (886-2)2596-5111 Fax:(886-2)2592-7506
 www.imperialhotel.com.tw

孟德爾頌 神劇 以利亞

TPC Oratorio Series III - Mendelssohn "Elias"

2019 **12.23** Mon. 19:30 | 國家音樂廳
National Concert Hall

特別感謝

財團法人國家文化藝術基金會
台北市文化局
中國建設銀行
台北華國大飯店

安和教會 沈俊清老師
濟南教會 黃菁菁老師
青韻合唱團
內湖社大合唱團
臺大校友合唱團
華岡唱友合唱團
上海采韻合唱團
台大 EMBA 愛鄰社

ARTalks
Arttime 藝術網
MUZIK 古典樂刊 連士堯 黃家鈴
PAA 表演藝術聯盟
PAR 張震洲
大華網路報 蘇松濤
文化快遞
中央社 趙靜瑜
中國時報 李欣恬
中國信託文教基金會
天主教周報 姜捷
正聲電台 雷恩
民生@報 陳小凌

自由時報 陳昱勳
青年日報 黃朝琴
原住民族廣播電台 鄭開來
國泰世華銀行
華人世界時報 應瑋漢
新網新聞網 麻念台
誠品股份有限公司
漢聲廣播電台 董幼雲
臺灣醒報 祝潤霖

製作團隊

製作人/莊馥鴻 丁達明
音樂總監/古育仲
合唱指導/張維君
男童聲樂指導/熊師玲
鋼琴排練/劉惠珊 吳心怡
舞台監督/林鈺珊
助理舞監/徐珺玟
文字編輯/王舒慧
曲目解說/盧文雅
歌詞翻譯/吳尚倫
攝影/張震洲
錄影/摩根音樂藝術
錄音/江國安
字幕執行/陳珮蓉
平面設計/魏振庭
公關宣傳/郭嫻君 陳佳好
票務推廣/劉宜欣

Felix Mendelssohn-Bartholdy

(1809-1847)

Elias, op. 70

孟德爾頌《以利亞》

Sung in German | 全本德文演唱

第一部 PART I

Nos. 1-20

Intermission

第二部 PART II

Nos. 21-42

指揮 楊·舒馬赫

Jan Schumacher, Conductor

女高音 陳美玲 Mei-Lin Chen, Soprano 女低音 陳珮琪 Pei-Chi Chen, Alto

男高音 鈕結義 Jie-Yi Niu, Tenor 男中音 林政勳 Cheng-Hsun Lin, Baritone

男童 陳仲威 Chung-Wei Chen, Boy soprano

合唱指導 古育仲、張維君 Yu-Chung John Ku & Wei-Chun Regina Chang, Chorus master

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

長榮交響樂團 Evergreen Symphony Orchestra

孟德爾頌筆下的烈火先知以利亞

文／盧文雅

國立臺北藝術大學音樂學系系主任

孟德爾頌 (F. Mendelssohn-Bartholdy, 1809-1847) 神劇《以利亞》(Elias) 完成於1846年，是年8月26日首演於英國伯明罕音樂節，以上百人的大合唱與樂團演出，獲得盛大的喝采與回響。第二年(1847)孟德爾頌因病去世，享年38歲。神劇《以利亞》即是這位英年早逝的才子於去世前所做的曠世鉅作。

早在首演的前十年(1837)孟德爾頌即開始預備寫作此部神劇，他與好友 Karl Klingemann 共同計畫劇本，但因孟德爾頌與Klingemann 對劇本的想法不合，而使得孟德爾頌於第二年(1838)轉而邀請牧師Julius Schubring (1806-1889) 繼續此劇的劇本，期間孟德爾頌也積極的參予劇本的寫作。但在劇本完成後，此部作品的音樂創作卻沉寂了一陣子，直到1845年孟德爾頌接到英國伯明罕音樂節的邀約，請他為此音樂節創作一部新的神劇，孟德爾頌才積極寫作，並邀請William Bartholomew (1793-1867) 將此作品翻譯成英文，並以英文首演。

《以利亞》以舊約聖經列王記上第17-19章為故事基礎，敘述舊約中著名的先知以利亞在以色列國所行的神蹟故事。當時的以色列國分為北國與南國，北國的國王屢屢崇拜異教神祇，而背離了他們原本相信的耶和華神。到了亞哈當國王時更變本加厲，跟隨他相信異教的妻子耶洗別崇拜巴力神(Baal)，並濫殺耶和華的先知們。亞哈王的家臣俄巴底偷偷的救了100位先知，將他們藏起來。但是獨留以利亞一人，勇敢面對殘暴凶狠的亞哈王與當時的異教環境。

全劇分兩大部分。故事由以利亞以耶和華之名起誓，讓這個充滿罪惡的北國大地不降雨，而造成乾旱開始。第一大部分敘述大地荒旱，人民困苦，以利亞由天使保護不受荒旱之苦，並在飢荒時期，得到一位寡婦的供養，之後救了寡婦的兒子。並在大旱三年過後，於以色列北國的迦密山上，一人與450位巴力神的先知們對抗，讓火從天而降，隨後又祈禱降雨，使百姓真實的看見耶和華神才是真神。但是在第二部份，以利亞即遭到皇后耶洗別派人追殺，在逃避追殺極度痛苦時，他向耶和華神求死，此時神親自顯現，鼓勵並安慰他。最後以利亞幫助北國另立一個新王之後，駕著馬車升天而去。

此部神劇《以利亞》呈現出孟德爾頌諸多的作曲特色，除了紮實的管弦樂技法外，此曲呈現出濃厚的復古風。這股復古風的用法來自於孟德爾頌長久以來沉浸於巴赫(J.S. Bach, 1685-1750) 與韓德爾(G.F. Handel, 1685-1759) 的作品研究。巴洛克時期盛行的神劇，在19世紀上半葉興起的復古運動中盛行起來，巴赫的《聖馬太受難曲》以及韓德爾的神劇再次被演出，其中也包括海頓(F. J. Haydn, 1732-1809) 的神劇《創世紀》。

此部神劇中的第一曲大合唱〈救命，主啊！〉(Hilf, Herr!) 即漂亮的呈現出韓德爾式的合唱手法。一開頭合唱大聲呼喊出「救命，主啊！」讓人聯想到韓德爾神劇《彌賽亞》中著名的大合唱曲〈哈利路亞〉開頭令人震撼的呼喊。之後樂曲接入一長段以復格式手法創作的樂段，合唱聲部輪流唱出聲部主題；而後又以和聲式的作法唱出「耶和華不再是錫安的上帝了嗎？」(註：錫安一詞代表以色列)。這種模仿式手法與和聲式手法幾次輪流交錯出現，形成樂曲織度不斷的交流，使得樂曲自然呈現出段落感，這樣的手法即是韓德爾合唱作法的精隨。

而巴赫手法的再運用，經典的呈現在第15曲四重唱(Quartetto) 〈把你的重擔卸給耶和華〉(Wirf dein Anliegen auf den Herrn)。全曲以巴赫聖詠曲模式，一句句寧靜莊重的唱出聖詠讚歌。其中每一句的和聲處理，完全效仿巴赫的和聲語法，若不是每一句樂句的最後一音被孟德爾頌配入器樂加以烘托，真會讓人以為聽見巴赫的聖詠曲再現。

在復古風手法運用上，比巴洛克時期更古老，流行於文藝復興時期的無伴奏合唱(a cappella) 作法，也出現在此部神劇中。第28曲是一首以女聲三重唱呈現的天使合唱(Terzetto, Die Engel)，此時以利亞深受皇后耶洗別的迫害，在深沉痛苦中沉睡在羅騰樹下，在他沉睡時，天使飛至他的身旁，歌詠出聖經中詩篇的經文「你要舉目向山，幫助從山而來。」這一段天使之音，以無伴奏的方式吟唱，樂音彷彿如高天之處流露出乾淨無瑕、清澈透亮的聲響，充滿了安慰與盼望。

除了復古風之外，以音樂手法來呈現強大的戲劇張力是此劇的第二項特色。這樣的作法又以數種不同的方式出現；其一，是以連續數首樂曲相連結來製作出戲劇張力。最經典的例子在第一部分第10曲到第17曲。此時以利亞遇見亞哈王與眾百姓，在群眾的環繞下，以利亞一人與巴力神的450位先知鬥法，雙方各求自己的神從天降下火來。此段劇情精彩萬分，巴力神的先知們以大合唱一次又一次呼喊他們的神，而每一次呼喊，都插入以利亞以不徐不緩的朗誦調加以嘲笑，要他們再大聲一點，因為他們的神或去散步、或睡著了沒聽見。就在巴力先知們以最大的音量、急促的速度向他們的神呼叫而沒有回音之後，輪到以利亞上場，他以輕柔聲音，懇切的以一首詠唱調唱出他的祈禱。瞬間，天地震動，火即從天降下來。這段長達8曲一氣呵成的音樂處理，以巴力先知們的合唱與以利亞的獨唱作聲量對比，來鋪陳出戲劇張力；劇情也在一急一徐的速度處理下，讓人身在其中，同著劇中人心情忽起忽落。

另一種以音樂表現戲劇張力的作法，是以一首單曲合唱來將劇情中的戲劇性表現無遺的例子。此例出現在第35曲。此時，耶和華神在以利亞面前呈現，先是女中音以朗誦調唱出天使(Seraphim)四處飛繞，隨後彼此呼喊：「聖哉！聖哉！」，此時女聲高音先輕聲唱出，四小節後全體大合唱以大聲的音量回應「聖哉！聖哉！」。音樂中，彷彿耶和華神親身臨到，充滿榮光與聖潔。

關於戲劇張力的呈現，最特別的應該是全曲開頭的一小段朗誦調。全劇第一小節由管樂奏出和聲聲響，代表以利亞有話要說，第二小節即由以利亞唱出：「永生的耶和華—以色列的上帝，我在他面前起誓」，此段朗誦調結束後，孟德爾頌才讓序曲開始。這樣的作法引導觀眾在音樂響起的第一瞬間，就進入劇情的氛圍中；孤單的以利亞此時並不知道有100位他的同伴被藏起來，他一人孤獨的站立在北國大地，以一己之力向北國的群眾呼喊，告知百姓若不悔改，天將不降下雨露來。孟德爾頌一反傳統神劇的作法，不以管弦樂的序曲開始，而是由以利亞的獨唱開頭，並且只吟唱一句短而有力的宣告式句子，讓此部神劇顯得超凡脫俗，不同於以往。

最後來看以利亞先知於全劇中所唱的單曲，從這些單曲的設計，可看出孟德爾頌對樂曲架構的精心安排。以利亞的單曲獨唱，分別出現在第一部分的第14曲、第二部份的第26曲，以及第37曲。若是與傳統歌劇或神劇中，為主角設計的詠唱調長度來做比較，這三曲由以利亞吟唱的詠唱調都不長，但其中旋律優美動人的程度，足以繞樑三日。這三曲隨著劇情的進展，表現出以利亞不同的心情。第14曲是表現以利亞的信心之曲，此曲中他唱出對耶和華神的祈求，讓祂紀念以色列祖先們對祂的忠心相信，在眾百姓面前降下火來證明祂是神。音樂溫婉堅定、娓娓道來，展現出以利亞對耶和華神的信任。以利亞唱的第二曲(第26曲)則不同於第一曲，此曲充滿焦急、悲痛與失望；他正被皇后追殺，慌張無奈的求神取走他的性命。樂團中弦樂的每一個頓音，都奏出他的痛苦，曲中大提琴以獨奏聲響，淒婉動人的伴著悲痛求死的以利亞。以利亞獨唱的最後一曲(第37曲)，又回到信心滿滿的以利亞，此時他親眼看見耶和華神，並且得到天使的幫助，音樂以6/4拍行板的速度穩定移動，表現以利亞以穩定的步伐繼續前行。而接下來的大合唱曲，即以浩大的聲響，描述以利亞開口如烈焰，講話如火炬；耶和華神接引以利亞昇天之時，火車火馬出現，以利亞乘風而去。

以利亞這三曲獨唱，串出以利亞的心情起伏，從堅定的信心，到受挫灰心，最後重回信心的三段式呈現。這樣的建構，顯出孟德爾頌細膩而精心的樂曲設計。

孟德爾頌創作此曲時，是以德文來創作，全曲的音樂樂句及細膩的語韻處理，全是配合德文的語韻而做。所以當此曲被Bartholomew翻譯成英文在伯明罕演出時，即呈現出英文語韻與旋律無法相配合的困境。這樣的差異困境，成為此曲在以英文詮釋時最大的困難點。今天的演出以德文演唱，將可以聽到孟德爾頌對於語韻運用的原始處理。

聆聽神劇《以利亞》是一場美麗的饗宴，它承接了傳統並融入創新，在音樂中人們得以聽見縱貫古今的音樂語法，豐富而精采。

Libretto

Elias, op. 70

Oratorium nach Worten des Alten Testaments,
op. 70 für 4 Solostimmen, Chor und Orchester

Libretto, deutsch von Karl Klingemann (unter
Bezug auf Friedrich Wilhelm Krummacher und
unter Mitarbeit von Felix Mendelssohn Bartholdy,
Julius Schubring und Eduard Bendemann)

以利亞，作品70

神劇，根據舊約聖經，作品70
為四位獨唱、合唱與管弦樂團所作

劇本：德文歌詞Karl Klingemann撰寫
(參考自Friedrich Wilhelm Krummacher，
由Felix Mendelssohn Bartholdy、Julius Schubring及
Eduard Bendemann修訂)

Elijah, op. 70

Oratorio according to the Old Testament, op. 70,
for 4 solo voices, chorus and Orchestra

Libretto, German by Karl Klingemann (with reference
to Friedrich Wilhelm Krummacher and the
collaboration of Felix Mendelssohn Bartholdy, Julius
Schubring and Eduard Bendemann)

ERSTER TEIL

Fluch des Elias

Einleitung

Elias

So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet,
vor dem ich stehe:
Es soll diese Jahre weder Tau
noch Regen kommen,
ich sage es denn.

Ouverture

Klage, Gebet und Verheissung

1. Chor

Das Volk

Hilf, Herr!

Willst du uns denn gar vertilgen?
Die Ernte ist vergangen,
der Sommer ist dahin,
und uns ist keine Hilfe gekommen!
Will denn der Herr nicht mehr
Gott sein in Zion?

Rezitativ

Die Tiefe ist versieget,
und die Ströme sind vertrocknet.
Dem Säugling klebt die Zunge
am Gaumen vor Durst.
Die jungen Kinder heischen Brot,
und da ist niemand, der es ihnen breche!

2. Duett mit Chor

Das Volk

Herr, höre unser Gebet!

Zwei Frauen

Zion streckt ihre Hände aus,
und da ist niemand, der sie tröste.

第一部

以利亞的詛咒

前言

以利亞

永生的耶和華—以色列的上帝，
我在他面前；
「這些年頭必不降露，
亦不下雨」，
我這麼說。

序曲

哀歌、禱告與應許

1. 合唱

群眾

救命，主啊！

你真的要將我們毀滅？
收割期已過，
夏日結束，
卻還沒有任何幫助到來！
耶和華不再是錫安的上帝了嗎？

朗誦調

低谷乾涸，
溪流枯竭。
嬰孩的舌頭，
因為乾渴而貼著上顎；
孩童求餅，
卻無人擘給他們。

2. 二重唱與合唱

群眾

耶和華，聽我們的禱告！

兩位婦人

錫安伸出她的雙手，
卻無人安慰。

PART ONE

Curse of Elijah

Introduction

Elijah

As God the Lord of Israel liveth,
before whom I stand:
there shall not be dew
nor rain these years,
but according to my word.

Overture

Lamentation, Prayer and Promise

1. Chorus

The People

Help, Lord!

Wilt Thou quite destroy us?
The harvest now is over,
the summer days are gone,
and yet no power cometh to help us!
Will then the Lord be no more God in Zion?

Recitative

The deeps afford no water;
and the rivers are exhausted!
The suckling's tongue
now cleaveth for thirst to his mouth.
The infant children ask for bread,
and there is no one breaketh it to feed them!

2. Duet with Chorus

The People

Lord, bow thine ear to our prayer!

Two Women

Zion spreadeth her hands for aid,
and there is neither help nor comfort.

3. Rezitativ (Tenor)

Obadjah

Zerreiet eure Herzen
und nicht eure Kleider!
Um unsrer Sünde willen
hat Elias den Himmel verschlossen,
durch das Wort des Herrn.
So bekehret euch zu dem Herrn,
eurem Gott,
denn er ist gnädig, barmherzig,
geduldig und von großer Güte,
und reut ihn bald der Strafe.

4. Arie (Tenor)

Obadjah

„So ihr mich von ganzem Herzen suchet,
so will ich mich finden lassen“,
spricht unser Gott.
Ach, daß ich wüßte, wie ich ihn finden
und zu seinem Stuhle kommen möchte!

5. Chor

Das Volk

Aber der Herr sieht es nicht,
er spottet unser!
Der Fluch ist über uns gekommen.
Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet.
„Denn ich der Herr, dein Gott,
ich bin ein eifriger Gott,
der da heimsucht der Väter Missetat
an den Kindern bis ins dritte
und vierte Glied derer, die mich hassen.
Und tue Barmherzigkeit an vielen
Tausenden, die mich liebhaben
und meine Gebote halten.“

Wunder der Erweckung

6. Rezitativ (Alt)

Ein Engel

Elias, gehe weg von hinnen,
und wende dich gen Morgen,
und verbirg dich am Bache Crith!
Du sollst vom Bache trinken,
und die Raben werden dir Brot bringen
des Morgens und des Abends,
nach dem Wort deines Gottes.

3. 朗誦調 (男高音)

俄巴底

你們要撕裂心腸，
而不是衣裳！
因為我們的罪，
以利亞封閉了諸天，
藉由耶和華的話語。
當歸順耶和華，
你們的上帝；
因為他有恩典，有憐憫，
不輕易發怒，有豐盛的慈愛，
並懊悔他所降的災禍。

4. 詠唱調 (男高音)

俄巴底

「你們若全心尋求我，
我必使你尋見」，
上帝如此說。
哎！但願我知道哪裡可以尋見他，
能到他的座前。

5. 合唱

群眾

但耶和華沒有看見，
他嘲笑我們！
詛咒臨到我們身上；
他要迫害我們，直到殺掉我們。
「我是耶和華—你的上帝，
我是忌邪的上帝，
我必追討父輩的罪，
延及子孫三、四代，
因為他們恨我；
我必大發慈愛，
直到千代，對那些愛我、
守我誠命的人。」

復活的神蹟

6. 朗誦調 (女低音)

天使

以利亞！離開這裡，
往東邊去，
藏在基立溪旁！
你要喝溪裡的水，
烏鴉早晚會給你叼餅來，
按照你的上帝的吩咐。

3. Recitative (Tenor)

Obadiah

Ye people, rend your hearts,
and not your garments;
for your transgressions,
the prophet Elijah hath sealed the heavens
through the word of God.
I therefore say to ye, forsake your idols,
return to God;
for He is slow to anger, and merciful,
and kind, and gracious,
and repenteth Him of the evil.

4. Aria (Tenor)

Obadiah

“If with all your hearts ye truly seek me,
ye shall ever surely find me.”
Thus saith our God.
Oh, that I knew where I might find Him,
that I might even come before His presence!

5. Chorus

The People

Yet doth the Lord see it not;
He mocketh at us!
His curse hath fallen down upon us;
His wrath will pursue us till He destroy us.
“For I, the Lord your God,
I am a jealous God,
and I shall visit all the fathers' sins
on the children to the third
and the fourth generation of them that hate me.
My mercies on thousands fall,
on all them that love me
and keep my commandments.”

Miracle of Revival

6. Recitative (Alto)

An Angel

Elijah, get thee hence!
Depart and turn thee eastward;
and hide thee by Cherith's brook.
There shalt thou drink its waters,
and the Lord thy God hath commanded the
ravens to feed thee there;
so do according unto His word.

7. Doppel-Quartett

Die Engel

Denn er hat seinen Engeln befohlen
über dir, daß sie dich behüten auf allen
deinen Wegen,
daß sie dich auf den Händen tragen
und du deinen Fuß nicht an einen Stein
stoßest.

Ein Engel

Nun auch der Bach vertrocknet ist,
Elias, mache dich auf, gehe gen Zarthath
und bleibe daselbst!
Denn der Herr hat daselbst einer Witwe
geboden, daß sie dich versorge.
Das Mehl im Cad soll nicht verzehret
werden,
und dem Ölkrüge soll nichts mangeln,
bis auf den Tag, da der Herr
regnen lassen wird auf Erden.

8. Rezitativ, Arie & Duett

Die Witwe

Was hast du an mir getan,
du Mann Gottes!
Du bist zu mir hereingekommen,
daß meiner Missetat gedacht
und mein Sohn getötet werde!
Hilf mir, du Mann Gottes!
Mein Sohn ist krank,
und seine Krankheit ist so hart,
daß kein Odem mehr in ihm blieb.
Ich netze mit meinen Tränen
mein Lager die ganze Nacht.
Du schau das Elend,
sei du der Armen Helfer!
Hilf meinem Sohn!
Es ist kein Odem mehr in ihm!

Elias

Gib mir her deinen Sohn!
Herr, mein Gott, vernimm mein Flehn!
Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig,
und hilf dem Sohne deiner Magd!
Denn du bist gnädig, barmherzig,
geduldig und von großer Güte und Treue!
Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses
Kindes wieder zu ihm kommen!

7. 八重唱

眾天使

他要吩咐他的使者看顧你，
在你所行的道路上保護你；

他們要用手托住你，
免得你的腳碰在石頭上。

天使

如今，溪水已乾。
以利亞，動身吧，往撒勒法去，
住在那裡；
耶和華已吩咐一位寡婦，
在那裡供養你。
罈內的麵必不減少，

瓶裡的油必不短缺，
直到那天，
耶和華使雨降在地上。

8. 朗誦調、詠唱調、二重唱

寡婦

你對我做了什麼？神人哪！

你到我這裡來，
竟使上帝想起我的罪，
讓我的兒子死去？
救救我吧，神人！
我的兒子病了，
他病得很重，
已沒了氣息。
我淚流滿床，
徹夜不止。
你看看這苦難，
你是孤苦人家的救主！
救救我兒子！
他已經沒了氣息！

以利亞

把你兒子交給我！
耶和華，我的上帝，聽我的懇求！
求你回心轉意，耶和華，垂憐她，
幫助這婢女的兒子！
因為你有恩典，有憐憫，
不輕易發怒，有豐盛慈愛和信實！
耶和華，我的上帝，求你使這孩子
的靈魂，仍進入他的身體！

7. Double Quartet

Angels

For He shall give His angels charge over thee,
that they shall protect thee in all the ways
thou goest;
that their hands shall uphold and guide thee,
lest thou dash thy foot against a stone.

An Angel

Now Cherith's brook is dried up;
Elijah, arise and depart, and get thee to
Zarephath, thither abide!
For the Lord hath commanded a widow woman
there to sustain thee;
and the barrel of meal shall not waste,

neither shall the cruse of oil fail,
until the day that the Lord
sendeth rain upon the earth.

8. Recitative, Aria & Duet

The Widow

What have I to do with thee,
O man of God?
Art thou come to me,
to call my sin unto remembrance?
To slay my son art thou come hither?
Help me, man of God!
My son is sick,
and his sickness is so sore
that there is no breath left in him!
I go mourning all the day long;
I lie down and weep at night.
See mine affliction,
be thou the orphan's helper!
Help my son!
There is no breath left in him!

Elijah

Give me thy son!
Turn unto her, O lord, my God;
turn unto her, turn in mercy
help this widow's son!
For Thou art gracious, and full of compassion,
and plenteous in mercy and truth.
Lord, my God, let the spirit of this child return,
that he again may live!

Die Witwe
Wirst du denn unter den Toten Wunder tun?
Es ist kein Odem mehr in ihm!

Elias
Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses
Kindes wieder zu ihm kommen!

Die Witwe
Werden die Gestorb'nen aufstehn
und dir danken?

Elias
Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses
Kindes wieder zu ihm kommen!

Die Witwe
Der Herr erhört deine Stimme,
die Seele des Kindes kommt wieder!
Es wird lebendig!

Elias
Siehe da, dein Sohn lebet!

Die Witwe
Nun erkenne ich,
daß du ein Mann Gottes bist,
und des Herrn Wort in deinem Munde
ist Wahrheit!
Wie soll ich dem Herrn vergelten
alle seine Wohltat, die er an mir tut?

Elias
Du sollst den Herrn, deinen Gott,
liebhaben von ganzem Herzen,

Beide
von ganzer Seele, von allem Vermögen.
Wohl dem, der den Herrn fürchtet!

9. Chor

Das Volk
Wohl dem, der den Herrn fürchtet
und auf seinen Wegen geht!
Den Frommen geht das Licht auf
in der Finsternis.
Den Frommen geht das Licht auf
von dem Gnädigen, Barmherzigen
und Gerechten.

寡婦
你要在死者身上顯神蹟？
他已經沒了氣息！

以利亞
耶和華，我的上帝，求你使這孩子
的靈魂，仍進入他的身體！

寡婦
死人還能復活、讚美你嗎？

以利亞
耶和華，我的上帝，求你使這孩子
的靈魂，仍進入他的身體！

寡婦
耶和華聽見你的聲音，
這孩子的靈魂回來了！
他活過來了！

以利亞
看哪，你的兒子活了！

寡婦
現在我知道
你是神人，
耶和華藉你口所說的話，
都是真的！
我該如何報答耶和華的厚恩？
他為我做了這一切！

以利亞
你要愛耶和華—你的上帝，
要盡心、

以利亞、寡婦
要盡性、要盡力。
有福了，凡是敬畏耶和華的人！

9. 合唱

群眾
有福了，凡是敬畏耶和華、
遵行他道路的人。
虔敬的人，有光在黑暗中向他展現；
虔敬的人，有光向他展現，
因為有恩典、有憐憫、有公義。

The Widow
Wilt thou shew wonders to the dead?
There is no breath in him!

Elijah
Lord, my God, let the spirit of this child return,
that he again may live!

The Widow
Shall the dead arise and praise thee?

Elijah
Lord, my God, let the spirit of this child return,
that he again may live!

The Widow
The Lord hath heard thy prayer,
the soul of my son reviveth!
My son reviveth!

Elijah
Now behold, thy son liveth!

The Widow
Now by this I know
that thou art a man of God,
and that His word in thy mouth
is the truth.
What shall I render to the Lord,
render for all His benefits to me?

Elijah
Thou shalt love the Lord, thy God,
love Him with all thine heart...

Both
... and with all thy soul, and with all thy might.
O blessed are they who fear Him!

9. Chorus

People
Blessed are they who fear the Lord,
they ever walk in the ways of peace.
They just shall see the light
piercing the darkness;
they just shall see the light
of the gracious, compassionate,
and the righteous.

Wunder des Feuers

10. Rezitativ mit Chor

Elias

So wahr der Herr Zebaoth lebet,
vor dem ich stehe:
Heute, im dritten Jahre,
will ich mich dem Könige zeigen,
und der Herr wird wieder regnen lassen
auf Erden.

Ahab

Bist du's, Elias, bist du's,
der Israel verwirrt?

Das Volk

Du bist's, Elias, du bist's,
der Israel verwirrt!

Elias

Ich verwirre Israel nicht,
sondern du, König,
und deines Vaters Haus,
damit daß ihr des Herrn Gebot verlaßt
und wandelt Baalim nach.
Wohlan, so sende nun hin,
und versammle zu mir das ganze Israel
auf den Berg Carmel,
und alle Propheten Baals
und alle Propheten des Hains,
die vom Tische der Königin essen.
Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

Das Volk

Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

Elias

Auf denn, ihr Propheten Baals,
erwählet einen Farren,
und legt kein Feuer daran,
und rufet ihr an den Namen eures Gottes,
und ich will den Namen des Herrn
anrufen.
Welcher Gott nun mit Feuer antworten
wird, der sei Gott.

Das Volk

Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten
wird, der sei Gott.

火的神蹟

10. 朗誦調、合唱

以利亞

永生的萬軍耶和華，
我站在他面前；
「到今日已滿三年，
我必叫亞哈王看見我，
耶和華要降雨在地上。」

亞哈王

你是以利亞？
是你讓以色列遭難的？

群眾

你是以利亞！
是你讓以色列遭難的！

以利亞

不是我讓以色列遭難，
而是你亞哈王、
和你的父家，
你們背棄耶和華的誠命，
轉而追隨巴力！
那麼，你現在派人，
召集以色列眾人
到迦密山去，
還有事奉巴力的先知們、
王后耶洗別所供養的先知們。

讓我們看看誰的神是上帝。

群眾

讓我們看看誰的神是上帝。

以利亞

動手吧，你們這些巴力的先知們，
選一頭公牛殺了，
但不要點火，
大聲求告你們神的名；
我也要求告耶和華的名。

那降火顯應的神，
就是上帝。

群眾

是的，那降火顯應的神，
就是上帝。

Miracle of Fire

10. Recitative with Chorus

Elijah

As God the Lord of Sabaoth liveth,
before whom I stand:
three years this day fulfilled,
I will shew myself unto Ahab, and the Lord
will then send rain again upon the earth.

Ahab

Art thou Elijah, art thou he
that troubleth Israel?

The People

Thou art Elijah, thou he
that troubleth Israel!

Elijah

I never troubled Israel's peace;
it is thou, Ahab,
and all thy father's house.
Ye have forsaken God's commands,
and thou hast follow'd Baalim.
Now send, and gather to me
the whole of Israel
unto Mount Carmel;
there summon the prophets of Baal,
and also the prophets of the groves
who are feasted at Jezebel's table.
Then, we shall see whose God is the Lord.

The People

And then we shall see whose God is the Lord.

Elijah

Rise then, ye priests of Baal;
select and slay a bullock,
and put no fire under it;
uplift your voices and call the god ye worship;
and I then will call on the Lord Jehovah:

and the God, who by fire shall answer,
let him be God.

The People

Yea, and the God who by fire shall answer,
let him be God.

Elias

Ruft euren Gott zuerst,
denn eurer sind viele!
Ich aber bin allein übergeblieben,
ein Prophet des Herrn.
Ruft eure Feldgötter,
und eure Berggötter!

11. Chor

Propheten Baals

Baal, erhöre uns!
Wende dich zu unserm Opfer,
Baal, erhöre uns!
Höre uns, mächtiger Gott!
Send uns dein Feuer,
und vertilge den Feind!

12. Rezitativ (Bass) & Chor

Elias

Rufet lauter!
Denn er ist ja Gott!
Er dichtet, oder er hat zu schaffen,
oder ist über Feld,
oder schläft er vielleicht,
daß er aufwache.
Rufet lauter!

Propheten Baals

Baal, erhöre uns, wache auf!
Warum schläfst du?

13. Rezitativ (Bass) & Chor

Elias

Rufet lauter! Er hört euch nicht.
Ritzt euch mit Messern und mit Pfriemen
nach eurer Weise!
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht!
Rufet und weisagt!
Da wird keine Stimme sein,
keine Antwort, kein Aufmerken.

Propheten Baals

Baal! Baal! Gib uns Antwort, Baal!
Siehe, die Feinde verspotten uns!
Gib uns Antwort!

Elias

Kommt her, alles Volk,
kommt her zu mir!

以利亞

先求告你們的神吧，
因為你們人多！
而我是僅存的、
奉耶和華之名的先知。
求告你們的鄉野之神、
你們的山嶽之神！

11. 合唱

巴力的眾先知
巴力，聽見我們！
接受我們的獻祭，
巴力，聽見我們！
聽見我們，全能之神！
降下你的烈火，
消滅這些敵人！

12. 朗誦調（男低音）、合唱

以利亞

叫大聲點！
因為他是神！
他在寫詩，或創作，
或在旅途中，
或許在睡覺；
叫醒他吧！
叫大聲點！

巴力的眾先知

巴力，聽見我們！醒來吧！
為何你在睡覺？

13. 朗誦調（男低音）、合唱

以利亞

叫大聲點！他聽不見你！
拿刀割、拿錐刺，
按著你們的規矩！
蹦跳在你們所築的祭壇旁！
求告吧！預言吧！
沒有聲音，
沒有回應，也沒有人理會。

巴力的眾先知

巴力！巴力！回應我們，巴力！
看哪，敵人在嘲笑我們！
回應我們！

以利亞

來吧，眾人，
來我這裡吧！

Elijah

Call first upon your god,
your numbers are many:
I, even I only remain
one prophet of the Lord.
Invoke your forest gods,
and mountain deities.

11. Chorus

Prophets of Baal

Baal, we cry to thee, hear and answer us!
Heed the sacrifice we offer!
Baal, oh hear us and answer us!
Hear us, Baal, hear, mighty god!
Let thy flames fall
and extirpate the foe!

12. Recitative (Bass) & Chorus

Elijah

Call him louder,
for he is a god!
He talketh, or he is pursuing,
or he is on a journey;
or, peradventure, he sleepeth:
so awaken him!
Call him louder!

Prophets of Baal

Hear our cry, oh Baal! Now arise!
Wherefore slumber?

13. Recitative (Bass) & Chorus

Elijah

Call him louder! He heareth not.
With knives and lancets cut yourselves
after your manner;
leap upon the altar ye have made;
call him and prophesy!
Not a voice will answer you:
none will listen, none heed you.

Prophets of Baal

Baal! Baal! Hear and answer, Baal!
Mark how the scorner derideth us!
Hear and answer!

Elijah

Draw near, all ye people,
come to me!

14. Arie (Bass)

Elias

Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,

laß heut' kund werden, daß du Gott bist,
und ich dein Knecht!

Herr, Gott Abrahams!

Und daß ich solches alles

nach deinem Worte getan!

Erhöre mich, Herr, erhöre mich!

Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,

erhöre mich, Herr, erhöre mich!

Daß dies Volk wisse, daß du Herr Gott bist,
daß du ihr Herz danach bekehrest!

15. Quartett

Die Engel

Wirf dein Anliegen auf den Herrn,
der wird dich versorgen,
und wird den Gerechten
nicht ewiglich in Unruhe lassen.

Denn seine Gnade reicht

so weit der Himmel ist,

und keiner wird zuschanden,

der seiner harret.

16. Rezitativ (Bass) & Chor

Elias

Der du deine Diener machst zu Geistern,
und deine Engel zu Feuerflammen,
sende sie herab!

Das Volk

Das Feuer fiel herab!

Die Flamme fraß das Brandopfer!

Fallt nieder auf euer Angesicht!

Der Herr ist Gott!

Der Herr, unser Gott,

ist ein einiger Herr,

und es sind keine andern Götter neben ihm.

Elias

Greift die Propheten Baals,

daß ihrer keiner entrinne,

führt sie hinab an den Bach,

und schlachtet sie daselbst!

Das Volk

Greift die Propheten Baals,

daß ihrer keiner entrinne!

14. 詠唱調 (男低音)

以利亞

耶和華！亞伯拉罕、以撒、
以色列的上帝，

求你今日使人知道，你是上帝，
而我是你的僕人！

耶和華，亞伯拉罕的上帝！

求你使人知道，

我所行一切是奉你的旨意。

聽聽我的聲音！

耶和華！亞伯拉罕、以撒、

以色列的上帝，

聽聽我的聲音！

使這些人知道，你耶和華是上帝，
是你讓他們回心轉意。

15. 四重唱

眾天使

卸下你的重擔，託付耶和華，
他必撫養你，
他永不叫義人動搖。

因為他的慈愛偉大，

高過諸天；

凡耐心等候他的

必不羞愧。

16. 朗誦調 (男低音)、合唱

以利亞

使你的僕人化為靈，
使你的天使化成火焰，
讓他們降臨吧！

群眾

火掉下來了！

火焰燒光了祭品！

趴下你的臉，俯伏在地！

耶和華是上帝！

耶和華是我們的上帝，

是唯一的真神，

除了他之外，再沒有別的神。

以利亞

抓住巴力的先知，

一個都不能逃！

把他們帶到河邊，

在那裡殺了他們！

群眾

抓住巴力的先知，

一個都不能逃！

14. Aria (Bass)

Elijah

Lord God of Abraham, Isaac and Israel,

this day let it be known that Thou art God,
and that I am thy servant!

Lord God of Abraham!

Oh shew to all this people that I have done

these things according to Thy word!

Oh hear me, Lord, and answer me!

Lord God of Abraham, Isaac and Israel,

oh hear me and answer me;

and shew this people that Thou art Lord God,
and let their hearts again be turned!

15. Quartet

Angels

Cast thy burden upon the Lord,
and He shall sustain thee.

He never will suffer the righteous to fall;

He is at thy right hand.

Thy mercy, Lord, is great,

and far above the heavens.

Let none be made ashamed,

that wait upon Thee!

16. Recitative (Bass) & Chorus

Elijah

O Thou, who makest thine angels spirits;
Thou, whose ministers are flaming fires:
let them now descend!

The People

The fire descends from heaven!

The flames consume his offering!

Before Him, upon your faces fall!

The Lord is God!

O Israel hear! Our God

is one Lord,

and we will have no other gods before the Lord.

Elijah

Take all the prophets of Baal,

and let not one of them escape you.

Bring them down to Kishon's brook,

and there let them be slain.

The People

Take all the prophets of Baal,

and let not one of them escape us:

bring all and slay them!

17. Arie (Bass)

Elias

Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer,
und wie ein Hammer,
der Felsen zerschlägt?
Sein Wort ist wie ein Feuer,
und wie ein Hammer,
der Felsen zerschlägt.
Gott ist ein rechter Richter
und ein Gott, der täglich droht.
Will man sich nicht bekehren,
so hat er sein Schwert gewetzt,
und seinen Bogen gespannt und ziele!

18. Arioso (Alt)

Weh ihnen, daß sie von mir weichen!
Sie müssen verstöret werden,
denn sie sind abtrünnig von mir
geworden.
Ich wollte sie wohl erlösen,
wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten.
Ich wollte sie wohl erlösen,
aber sie hören es nicht.
Weh ihnen!

Wunder des Regens

19. Rezitativ & Chor

Obadjah

Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!
Es ist doch ja unter der Heiden Götzen
keiner, der Regen könnte geben.
So kann der Himmel auch nicht regnen,
denn Gott allein kann solches alles tun.

Elias

O Herr, du hast nun deine Feinde
verworfen und zerschlagen!
So schaue nun vom Himmel herab,
und wende die Not deines Volkes.
Öffne den Himmel und fahre herab!
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Das Volk

Öffne den Himmel und fahre herab!
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Elias

Gehe hinauf, Knabe,
und schaue zum Meere zu,
ob der Herr mein Gebet erhört.

17. 詠唱調 (男低音)

以利亞

他的話豈不就像把火？
又像一把鐵鎚，
將磐石敲碎？
他的話就像把火！
就像一把鐵鎚，
將磐石敲碎！
上帝是公義的審判者，
他是天天向惡人發怒的上帝；
若有人不悔改，
他必把他的刀磨利，
把他的弓拉滿，準備妥當。

18. 小詠唱調 (女低音)

他們有禍了，因為他們離棄我；
他們必遭毀滅，
因為他們背叛我。

我要拯救他們，
倘若他們沒有對我欺瞞；
我要拯救他們，
但他們就是不聽。
他們有禍了！

雨的神蹟

19. 朗誦調、合唱

俄巴底

救救你的子民啊，神人！
在這些外邦的偶像之中，
無人可以號令降雨。
因此，天不下雨；
唯有上帝可以做這些事！

以利亞

耶和華啊，你已將敵人
打倒、消滅！
求你在天眷顧，
念及你子民的痛苦。
打開天門，降雨下來吧！
救救你的僕人，我的上帝！

群眾

打開天門，降雨下來吧！
救救你的僕人，我的上帝！

以利亞

上去吧，孩子，
看看那海；
上帝是否聽見我的祈求？

17. Aria (Bass)

Elijah

Is not His word like a fire,
and like a hammer
that breaketh the rock into pieces?
His word is like a fire,
and like a hammer
that breaketh the rock into pieces.
For God is angry
with the wicked every day:
and if the wicked turn not,
the Lord will whet His sword;
and He hath bent His bow, and made it ready.

18. Arioso (Alto)

Woe unto them that forsake Him!
Destruction shall fall upon them,
for they have transgressed against Him.

Though they are by Him redeemed,
yet they have spoken falsely against Him.
Though they are by Him redeemed,
from Him have they fled.
Woe unto them!

Miracle of the Rain

19. Recitative & Chorus

Obadiah

O man of God, help Thy people!
Among the idols of the Gentiles,
are there any that can command the rain,
or cause the heavens to give their showers?
The Lord, our God, alone can do these things.

Elijah

O Lord, Thou hast overthrown thine enemies
and destroyed them.
Look down on us from heaven, o Lord;
regard the distress of Thy people.
Open the heavens and send us relief.
Help Thy servant, now, o God!

The People

Open the heavens and send us relief.
Help Thy servant, now, o God!

Elijah

Go up now, child,
and look toward the sea.
Hath my prayer been heard by the Lord?

Der Knabe

Ich sehe nichts;
der Himmel ist ehern über meinem Haupte.

孩童

什麼也沒有！
天空如黃銅在我頭上。

The Child

There is nothing. The heavens are as brass,
they are as brass above me.

Elias

Wenn der Himmel verschlossen wird,
weil sie an dir gesündigt haben,
und sie werden beten
und deinen Namen bekennen
und sich von ihren Sünden bekehren,
so wollest du ihnen gnädig sein.
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

以利亞

諸天閉塞，
因為他們得罪了你；
若是他們禱告、
承認你的名、
遠離他們的罪，
求你憐憫他們。
救救你的僕人，我的上帝！

Elijah

When the heavens are closed up
because they have sinned
against Thy commandments,
and yet they pray and acknowledge Thy name,
and they will turn away from their evil,
then hear from heaven, and forgive the sin.
Help, send Thy servant help, o God!

Das Volk

So wollest du uns gnädig sein.
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

群眾

求你憐憫我們！
救救你的僕人，我的上帝！

The People

Then hear from heaven, and forgive the sin.
Help, send Thy servant help, o God!

Elias

Gehe wieder hin,
und schaue zum Meere zu.

以利亞

再去一次，
看看那海。

Elijah

Go up again,
and still look towards the sea.

Der Knabe

Ich sehe nichts;
die Erde ist eisern unter mir.

孩童

什麼也沒有！
大地如鋼鐵在我腳下。

The Child

There is nothing.
The earth is as iron under me.

Elias

Rauscht es nicht, als wollte es regnen?
Siehest du noch nichts vom Meere her?

以利亞

別急！看來快下雨了嗎？
有沒有從海面升起來？

Elijah

Hearest thou no sound of rain?
Seest thou nothing arise from the deep?

Der Knabe

Ich sehe nichts!

孩童

什麼也沒有！

The Child

No, there is nothing.

Elias

Wende dich zum Gebet deines Knechts,
zu seinem Fleh'n, Herr!
Herr, du mein Gott!
Wenn ich rufe zu dir, Herr mein Hort,
so schweige mir nicht!
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit!

以利亞

求你垂顧你僕人的禱告
及他的懇求，耶和華！
耶和華，我的上帝！
我要呼求你，耶和華我的磐石，
不要向我靜默！
耶和華，求你念及你的憐憫！

Elijah

Turn Thy face to the prayer of Thy servant,
and hear his plea, Lord.
O Lord, my God!
Unto Thee will I cry, Lord, my rock;
be not silent to me!
And Thy great mercies remember, Lord.

Der Knabe

Es gehet eine kleine Wolke auf aus
dem Meere,
wie eines Mannes Hand;
der Himmel wird schwarz von Wolken
und Wind;
es rauschet stärker und stärker.

孩童

有一小片雲從海升起，
像人的手掌那麼大！
天愈來愈暗，風雲變色，
聲音愈來愈大。

The Child

Behold, a little cloud ariseth now from
the waters;
it is like a man's hand!
The heavens are black with clouds
and with wind;
the storm rusheth louder and louder!

Das Volk
Danket dem Herrn,
denn er ist freundlich.

Elias
Danket dem Herrn,
denn er ist freundlich,
und seine Güte währet ewiglich!

20. Chor

Das Volk
Dank sei dir Gott,
du tränkest das durst'ge Land!
Die Wasserströme erheben sich,
sie erheben ihr Brausen.
Die Wasserwogen sind groß
und brausen gewaltig.
Doch der Herr ist noch größer
in der Höhe.

群眾
你們要稱謝耶和華，
因為他本為善。

以利亞
你們要稱謝耶和華，
因為他本為善，
他的慈愛永遠長存！

20. 合唱

群眾
感謝上帝！
你澆灌了乾涸的大地！
大水揚起，轟隆作響；
江河巨浪，奔騰咆哮。
但耶和華在高處更顯大能。

The People
Thanks be to God
for all His mercies.

Elijah
Thanks be to God
for He is gracious;
and His mercy endureth for evermore!

20. Chorus

The People
Thanks be to God!
He laveth the thirsty land.
The waters gather; they rush along!
They are lifting their voices!
The stormy billows are high;
their fury is mighty.
But the Lord is above them and almighty.

ZWEITER TEIL

Mahnung und Zuspruch

21. Arie (Sopran)

Höre, Israel, höre des Herrn Stimme!
Ach, daß du merktest auf sein Gebot!
Aber wer glaubt unsrer Predigt,
und wem wird der Arm des Herrn
geoffenbart?

Rezitativ

So spricht der Herr, der Erlöser Israels,
sein Heiliger, zum Knecht,
der unter den Tyrannen ist,
so spricht der Herr:

Arie

Ich bin euer Tröster.
Weiche nicht, denn ich bin dein Gott;
ich stärke dich!
Wer bist du denn,
daß du dich vor Menschen fürchtest,
die doch sterben?
Und vergissest des Herrn,
der dich gemacht hat,
der den Himmel ausbreitet,
und die Erde gründet.
Wer bist du denn?

22. Chor

Fürchte dich nicht, spricht unser Gott;
fürchte dich nicht, ich bin mit dir,
ich helfe dir!
denn ich bin der Herr, dein Gott,
der zu dir spricht: Fürchte dich nicht!

Ob tausend fallen zu deiner Seite
und zehntausend zu deiner Rechten,
so wird es doch dich nicht treffen.

Bedrohung und Rückzug des Elias

23. Rezitativ mit Chor

Elias

Der Herr hat dich erhoben aus
dem Volk,
und dich zum König über Israel gesetzt.
Aber du, Ahab, hast Übel getan über alle,
die vor dir gewesen sind.

第二部

勸勉與鼓勵

21. 詠唱調 (女高音)

聽哪，以色列，聽耶和華的聲音！
哎，你們若不聽從他的誡命！
還有誰相信我們的教導？
耶和華的膀臂該向誰顯露？

朗誦調

耶和華—以色列的救主、
聖者，對那些被暴君奴役的人們，
他這麼說：

詠唱調

我是你們的安慰！
不要驚惶，因為我是你的上帝，
我必堅固你！
你是誰，
竟然害怕必然死亡的凡人？

卻忘了耶和華，
是他創造了你，
是他開展了諸天，
是他奠定了大地。
你是誰？

22. 合唱

「你不要害怕」，我們的上帝說，
「你不要害怕，我與你同在。
我要幫助你。
因為我是耶和華—你的上帝，
我對你說：不要害怕！」

雖有千人仆倒在你旁邊，
萬人仆倒在你右邊，
這災禍卻不會臨到你。

威脅與以利亞的退卻

23. 朗誦調與合唱

以利亞

耶和華將你從百姓中高舉，
立你作以色列的王。
但是，亞哈，你竟行了惡事，
比你先前諸王更甚。

PART TWO

Exhortation and Encouragement

21. Aria (Soprano)

Hear ye, Israel! Hear what the Lord speaketh:
“Oh, hadst thou heeded my commandments!”
Who hath believed our report?
To whom is the arm of the Lord revealed?

Recitative

Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel,
and his Holy One,
to him oppressed by tyrants;
thus saith the Lord:

Aria

I am He that comforteth.
Be not afraid, for I am thy God.
I will strengthen thee!
Say, who art thou,
that thou art afraid of a man
that shall die;
and forgettest the Lord thy Maker,
who hath stretched forth the heavens,
and laid the earth's foundations?
Say, who art thou?

22. Chorus

“Be not afraid,” saith God the Lord,
“be not afraid, thy help is near!”
God, the Lord, thy God,
saith unto thee: “Be not afraid!”

Though thousands languish and fall beside
thee, and tens of thousands around thee perish,
yet still it shall not come nigh thee.

Threat and Withdrawal of Elijah

23. Recitative with Chorus

Elijah

The Lord hath exalted thee from among
the people,
and over his people Israel hath made thee king.
But thou, Ahab, hast done evil to provoke him
to anger above all that were before thee:

Es war dir ein Geringes,
daß du wandeltest in der Sünde Jerobeams,
und machtest dem Baal einen Hain,
den Herrn, den Gott Israels,
zu erzürnen;
du hast totgeschlagen
und fremdes Gut genommen!
Und der Herr wird Israel schlagen,
wie ein Rohr im Wasser bewegt wird,
und wird Israel übergeben um eurer
Sünde willen.

Die Königin

Habt ihr's gehört, wie er geweissagt hat
wider dieses Volk?

Das Volk

Wir haben es gehört!

Die Königin

Wie er geweissagt hat
wider den König in Israel?

Das Volk

Wir haben es gehört!

Die Königin

Warum darf er weissagen
im Namen des Herrn?
Was wäre für ein Königreich in Israel,
wenn Elias Macht hätte über des Königs
Macht?

Die Götter tun mir dies und das,
wenn ich nicht morgen um diese Zeit
seiner Seele tue, wie dieser Seelen einer,
die er geopfert hat am Bache Kison.

Das Volk

Er muß sterben!

Die Königin

Er hat die Propheten Baals getötet.

Das Volk

Er muß sterben!

Die Königin

Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

Das Volk

Er hat sie erwürgt.

你以為小事，
犯了耶羅波安曾犯的罪，
又為巴力造林築壇，
這使耶和華—以色列的上帝，
更為惱怒。
你殺了人，
又奪人財物！
耶和華必擊打以色列人，
像蘆葦在水中搖晃，
要使以色列陷在你所犯的罪裡。

王后

你們聽見嗎？他說預言
攻擊眾人。

群眾

我們聽見了！

王后

聽見他說預言
攻擊以色列的王嗎？

群眾

我們聽見了！

王后

為什麼他說預言
要假托耶和華的名？
是誰在治理以色列的王國？
難道以利亞的權力大過亞哈王？

願諸神重重罰我，
若我明日此時，
無法取他的性命，如同那些
被他在基順河邊殺掉的性命。

群眾

他必須死！

王后

他殺了巴力的先知們！

群眾

他必須死！

王后

他用刀殺了他們！

群眾

他殺了他們！

As if it had been a light thing
for thee to walk in the sins of Jeroboam.
Thou hast made a grove, and an altar to Baal,
and served him and worshipped him.

Thou hast killed the righteous,
and also taken possession.
And the Lord shall smite all Israel,
as a reed is shaken in the water;
and He shall give Israel up, and thou shalt
know He is the Lord.

The Queen

Have ye not heard he hath prophesied
against all Israel?

The People

We heard it with our ears.

The Queen

Hath he not prophesied
against the King of Israel?

The People

We heard it with our ears.

The Queen

And why hath he spoken
in the Name of the Lord?
Doth Ahab govern the kingdom of Israel,
while Elijah's power is greater than the king's?

The gods do so to me, and more;
if, by tomorrow about this time, I make not
his life as the life of one of them whom
he hath sacrificed at the brook of Kishon!

The People

He shall perish!

The Queen

Hath he not destroyed Baal's prophets?

The People

He shall perish!

The Queen

Yea, by the sword he destroyed them all!

The People

He destroyed them all!

Die Königin
Er hat den Himmel verschlossen.

王后
他封閉了諸天！

The Queen
He also closed the heavens!

Das Volk
Er hat den Himmel verschlossen.

群眾
他封閉了諸天！

The People
He also closed the heavens!

Die Königin
Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

王后
他把旱災荒年帶給我們！

The Queen
And called down a famine upon the land.

Das Volk
Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

群眾
他把旱災荒年帶給我們！

The People
And called down a famine upon the land.

Die Königin
So ziehet hin, und greift Elias,
er ist des Todes schuldig;
tötet ihn, laßt uns ihm tun, wie er getan hat.

王后
上前去！抓住以利亞！
他罪該萬死！
殺了他！照他所行的待他！

The Queen
So go ye forth and seize Elijah,
for he is worthy to die!
Slaughter him! Do unto him as he hath done!

24. Chor

Das Volk
Wehe ihm, er muß sterben!
Warum darf er den Himmel verschließen?
Warum darf er weissagen im Namen
des Herrn?
Dieser ist des Todes schuldig!
Wehe ihm, er muß sterben,
denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie
wir mit unsern Ohren gehört.
So ziehet ihn, greifet ihn, tötet ihn!

24. 合唱
群眾
他完了！他必須死！
為何他封閉了諸天？
為何他要假耶和華的名說預言？
這人罪該萬死！
他完了！他必須死！
他說預言攻擊這城，
我們都親耳聽見。
上前去！抓住他！殺死他！

24. Chorus
The People
Woe to him! He shall perish;
for he closed the heavens!
And why hath he spoken in the name
of the Lord?
Let the guilty prophet perish!
Woe to him! He shall perish!
He hath spoken falsely against our land and us,
as we have heard with our ears.
So go ye forth; seize on him! He shall die!

25. Rezitativ (Tenor, Bass)

Obadjah
Du Mann Gottes,
laß meine Rede etwas vor dir gelten!
So spricht die Königin:
Elias ist des Todes schuldig.
Und sie sammeln sich wider dich,
sie stellen deinem Gange Netze,
und ziehen aus, daß sie dich greifen,
daß sie dich töten!
So mache dich auf und wende dich
von ihnen,
gehe hin in die Wüste!
Der Herr, dein Gott,
wird selber mit dir wandeln,
er wird die Hand nicht abtun,
noch dich verlassen.
Ziehe hin und segne uns auch!

25. 朗誦調（男高音、男低音）
俄巴底
神人哪！
願我說的話，你視為寶貴。
王后說：
「以利亞罪該萬死！」
他們聚集起來對付你，
他們為你設下網羅，
要揪出你、抓住你、
殺掉你！
起來吧，遠離他們，
快往曠野去！
耶和華—你的上帝
要與你同去，
他不會撇下你，
也不會遺棄你。
快去吧！並為我們祝福！

25. Recitative (Tenor, Bass)
Obadiah
Man of God,
now let my words be precious in thy sight!
Thus saith Jezebel:
“Elijah is worthy to die.”
So the mighty gather against thee,
and they have prepared a net for thy steps,
that they may seize thee,
that they may slay thee.
Arise then, and hasten for thy life
to the wilderness journey.
The Lord, thy God,
doth go with thee:
He will not fail thee,
He will not forsake thee.
Now begone, and bless me also.

Elias
Sie wollen sich nicht bekehren!
Bleibe hier, du Knabe,
der Herr sei mit euch!
Ich gehe hin in die Wüste.

以利亞
他們不願悔改！
待在這裡吧，我的僕人，
耶和華與你同在！
我要往曠野去！

Elijah
Though stricken, they have not grieved!
Tarry here, my servant,
the Lord be with thee.
I journey hence to the wilderness.

26. Arie (Bass)*Elias*

Es ist genug!
 So nimm nun, Herr, meine Seele!
 Ich bin nicht besser denn meine Väter.
 Ich begehre nicht mehr zu leben,
 denn meine Tage sind vergeblich gewesen.
 Ich habe geeifert um den Herrn,
 um den Gott Zebaoth,
 denn die Kinder Israels
 haben deinen Bund verlassen,
 und deine Altäre haben sie zerbrochen,
 und deine Propheten mit dem Schwert
 erwürgt.
 Und ich bin allein übrig geblieben.
 Und sie steh'n danach, daß sie mir
 mein Leben nehmen.

27. Rezitativ (Tenor)

Siehe, er schläft
 unter dem Wacholder in der Wüste,
 aber die Engel des Herrn
 lagern sich um die her, so ihn fürchten.

28. Terzett*Die Engel*

Hebe deine Augen auf zu den Bergen,
 von welchen dir Hilfe kommt.
 Deine Hilfe kommt vom Herrn,
 der Himmel und Erde gemacht hat.
 wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
 und der dich behütet, schläft nicht.

29. Chor

Siehe, der Hüter Israels
 schläft noch schlummert nicht.
 Wenn du mitten in Angst wandelst,
 so erquickt er dich.

30. Rezitativ (Alt, Bass)*Der Engel*

Stehe auf, Elias,
 denn du hast einen großen Weg vor dir.
 Vierzig Tage und vierzig Nächte
 sollst du geh'n
 bis an den Berg Gottes Horeb.

Elias

O Herr, ich arbeite vergeblich
 und bringe meine Kraft umsonst
 und unnütz zu.

26. 詠唱調 (男低音)

以利亞

罷了！
 耶和華啊，取走我的性命吧！
 我並不勝於我的列祖。
 我不再渴望存活，
 我的日子都是徒勞虛空。
 我一直很嫉妒耶和華—
 萬軍的上帝，
 以色列子民
 背棄了你的約，
 毀壞了你的壇，
 用刀殺了你的先知們；
 我是唯一倖存的，
 如今他們要來索我的命！

27. 朗誦調 (男高音)

看哪！

他睡在曠野裡的羅騰樹下，
 而耶和華的天使
 駐守在敬畏他的人四周。

28. 三重唱

眾天使

你要舉目向山，
 幫助從山而來。
 你的幫助從耶和華而來，
 他創造了天地；
 他必不使你的腳滑動，
 保護你的必不打盹！

29. 合唱

看哪！保護以色列的，
 不打盹、也不睡覺。
 你雖然行在患難中，
 他必要振奮你。

30. 朗誦調 (女低音、男低音)

天使

起來吧，以利亞！
 你還有很多路要走；
 四十天、四十夜，
 你要走到
 上帝的山，就是何烈山。

以利亞

噢！耶和華！我勞碌是徒然；
 我用盡力氣，也是虛無虛空。

26. Aria (Bass)*Elijah*

It is enough!
 O Lord, now take away my life,
 for I am not better than my fathers!
 I desire to live no longer: now let me die,
 for my days are but vanity.
 I have been very jealous for the Lord
 God of Hosts,
 for the children of Israel
 have broken Thy covenant,
 and thrown down Thine altars,
 and slain all Thy prophets, slain them with
 the sword.
 And I, even I only am left:
 and they seek my life to take it away!

27. Recitative (Tenor)

See, now he sleepeth
 beneath a juniper tree in the wilderness;
 and there the angels of the Lord
 encamp round about all them that fear Him.

28. Trio*The Angels*

Lift thine eyes to the mountains,
 whence cometh help.
 Thy help cometh from the Lord,
 the Maker of heaven and earth.
 He hath said, thy foot shall not be moved,
 thy Keeper will never slumber.

29. Chorus

He, watching over Israel,
 slumbers not, nor sleeps.
 Shouldst thou, walking in grief, languish;
 He will quicken thee.

30. Recitative (Alto, Bass)*An Angel*

Arise, Elijah,
 for thou hast a long journey before thee.
 Forty days and forty nights
 shalt thou go
 to Horeb, the mount of God.

Elijah

O Lord, I have laboured in vain;
 yea, I have spent my strength for naught,
 and in vain!

Ach, daß du den Himmel zerrisest
und führest herab!
Daß die Berge vor dir zerflössen!

Daß deine Feinde vor dir zittern müßten
durch die Wunder, die du tust!
Warum lässest du sie irren von
deinen Wegen
und ihr Herz verstocken,
daß sie dich nicht fürchten?
O, daß meine Seele stürbe!

31. Arie (Alt)

Der Engel

Sei stille dem Herrn
und warte auf ihn,
der wird dir geben, was dein Herz wünscht.
Befiehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn.
Steh ab vom Zorn und laß den Grimm.

32. Chor

Wer bis an das Ende beharrt,
der wird selig.

Erscheinung Gottes— Himmelfahrt des Elias

33. Rezitativ (Bass)

Elias

Herr, es wird Nacht um mich,
sei du nicht ferne!
Verbirg dein Antlitz nicht vor mir,
meine Seele dürstet nach dir,
wie ein dürres Land.

Der Engel

Wohl denn, gehe hinaus,
und tritt auf den Berg vor den Herrn,
denn seine Herrlichkeit erscheint über dir!

Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.

34. Chor

Der Herr ging vorüber,
und ein starker Wind,
der die Berge zerriß, und die Felsen zerbrach,
ging vor dem Herrn her,
aber der Herr war nicht im Sturmwind.
Der Herr ging vorüber,
und die Erde erbebte,
und das Meer erbrauste,
aber der Herr war nicht im Erdbeben.

噢！願你撕裂諸天，
從天而降！
願群山在你面前震動！

願你的敵人在你面前發顫，
你行了可畏的奇蹟！
你為何使他們偏離你的道路？

為何使他們心腸變硬，
不再敬畏你？
噢！我快要死了！

31. 詠唱調（女低音）

天使

你當默然倚靠耶和華，
耐心等候他；
他要賜予你心裡所求。
當交託你的道路，並仰望他；
止住怒氣，離棄忿怒。

32. 合唱

唯有忍耐到底的，
必然得救！

上帝的現形— 以利亞的升天

33. 朗誦調（男低音）

以利亞

耶和華，黑夜臨到我身上，
求你不要遠離我！
不要向我掩面，
我的心渴慕你，
如同乾涸的大地。

天使

那麼，出來吧！
站在山頂，到耶和華面前，
他的榮耀要顯現在你身上。

蒙住你的面，因為耶和華近了！

34. 合唱

當耶和華經過，
一陣強風颳起，
山崩石裂，
行在耶和華之前，
但耶和華卻不在風中；
當耶和華經過，
大地震動，
海洋喧囂，
但耶和華卻不在其中；

Oh, that thou wouldst rend the heavens,
that Thou wouldst come down!
That the mountains would flow down
at Thy presence,
to make Thy name known to Thine adversaries,
through the wonders of Thy works!
O Lord, why hast Thou made them to err from
Thy ways?
And hardened their hearts
that they do not fear Thee?
Oh, that I now might die!

31. Aria (Alto)

An Angel

Oh rest in the Lord,
wait patiently for Him,
and He shall give thee thy heart's desires.
Commit thy way unto Him, and trust in Him,
and fret not thyself because of evil-doers.

32. Chor us

He that shall endure to the end,
shall be saved.

Appearance of God— the Ascension of Elijah

33. Recitative (Bass)

Elijah

Night falleth round me, O Lord!
Be Thou not far from me!
Hide not Thy face, O Lord, from me;
my soul is thirsting for Thee,
as a thirsty land.

An Angel

Arise now! Get thee without,
stand on the mount before the Lord;
for there His glory will appear and shine
on thee!
Thy face must be veiled, for He draweth near.

34. Chorus

Behold! God the Lord passed by!
And a mighty wind rent the mountains around,
brake in pieces the rocks,
brake them before the Lord;
but yet the Lord was not in the tempest.
Behold! God the Lord passed by!
And the sea was upheaved,
and the earth was shaken;
but yet the Lord was not in the earthquake.

Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,
aber der Herr war nicht im Feuer.
Und nach dem Feuer kam ein stilles,
sanftes Säusen.
Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

35. Rezitativ (Alt)

Seraphim standen über ihm,
und einer rief zum andern:

Quartett mit Chor

Heilig ist Gott der Herr Zebaoth.
Alle Lande sind seiner Ehre voll.

36. Chor & Rezitativ (Bass)

Gehe wiederum hinab!
Noch sind übrig geblieben
siebentausend in Israel,
die sich nicht gebeugt vor Baal.
Gehe wiederum hinab,
tue nach des Herrn Wort!

Elias

Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn!
Du bist ja der Herr!
Ich muß um deinetwillen leiden;
darum freuet sich mein Herz
und ich bin fröhlich;
auch mein Fleisch wird sicher liegen.

37. Arioso (Bass)

Elias

Ja, es sollen wohl Berge weichen
und Hügel hinfallen,
aber deine Gnade wird nicht von mir
weichen,
und der Bund deines Friedens soll
nicht fallen.

38. Chor

Und der Prophet Elias brach hervor
wie ein Feuer,
und sein Wort brannte wie eine Fackel.
Er hat stolze Könige gestürzt.
Er hat auf dem Berge Sinai gehört
die zukünftige Strafe,
und in Horeb die Rache.
Und da der Herr ihn wollte
gen Himmel holen,
siehe, da kam ein feuriger Wagen
mit feurigen Rossen,
und er fuhr im Wetter gen Himmel.

地震後有火，
但耶和華卻不在火中；
火後有個微小的聲音；
在窸窣聲中，耶和華走近了。

35. 朗誦調（女低音）

天使撒拉弗站在他上方，
彼此呼喊說：

四重唱與合唱

聖哉！上帝，萬軍之耶和華。
全地充滿他的榮光！

36. 合唱、朗誦調（男低音）

走吧，下山去吧！
以色列人中仍有七千人，
從未向巴力低頭。
走吧，下山去吧！
循著耶和華的話！

以利亞

我要述說耶和華大能的事！
你確實是主，
我必因你的旨意受苦；
因此我心歡喜、
我亦喜樂；
我的肉身也要安然居住。

37. 小詠唱調（男低音）

以利亞

大山可以挪走，
小山可以移開；
但你的慈愛必不離棄我，
你平安的約也不遷移。

38. 合唱

先知以利亞像火一般迸出來，
他的話語燃燒宛如火炬。
他將傲慢君王推翻；
他在西奈山上聽見
將來的審判，
在何烈山上聽見報復。
耶和華要接他升天；
看哪！出現一輛火戰車與火馬，
他就乘旋風升天去了。

And after the earthquake there came a fire;
but yet the Lord was not in the fire.
And after the fire there came a still small voice;
and in that still voice onward came the Lord.

35. Recitative (Alto)

Above Him stood the Seraphim,
and one cried to another:

Quartet with Chorus

Holy is God the Lord, the Lord Sabaoth!
Now His glory hath filled all the earth

36. Chorus & Recitative (Bass)

Go, return upon thy way!
For the Lord yet hath left Him
seven thousand in Israel,
knees which have not bowed to Baal.
Go, return upon thy way,
thus the Lord commandeth.

Elijah

I go on my way in the strength of the Lord.
For Thou art my Lord;
and I will suffer for thy sake.
My heart is therefore glad,
my glory rejoiceth;
and my flesh shall also rest in hope.

37. Arioso (Bass)

Elijah

For the mountains shall depart,
and the hills be removed;
but Thy kindness shall not depart from me;
neither shall the covenant of Thy peace
be removed.

38. Chorus

Then did Elijah the prophet break forth
like a fire;
his words appeared like burning torches.
Mighty kings by him were overthrown.
He stood on the mount of Sinai
and heard the judgments of the future,
and in Horeb its vengeance.
And when the Lord would take him away
to heaven,
Lo, there came a fiery chariot, with fiery horses;
and he went by a whirlwind to heaven.

Erlösung und Ankuündigung

39. Arie (Tenor)

Dann werden die Gerechten leuchten
wie die Sonne in ihres Vaters Reich.
Wonne und Freude werden sie ergreifen,
aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen
fliehen.

40. Rezitativ (Sopran)

Darum ward gesendet der Prophet Elias,
eh' denn da komme der große
und schreckliche Tag des Herrn.
Er solle das Herz der Väter bekehren
zu den Kindern,
und das Herz der Kinder zu ihren Vätern,
daß der Herr nicht komme
und das Erdreich mit dem Banne schlage.

41. Chor

Aber einer erwacht von Mitternacht,
und er kommt vom Aufgang der Sonne,
der wird des Herrn Namen predigen,
und wird über die Gewaltigen gehen;
das ist sein Knecht, sein Auserwählter,
an welchem seine Seele Wohlgefallen hat.
Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn,
der Geist der Weisheit und des Verstandes,
der Geist des Rats und der Stärke,
der Geist der Erkenntnis und der Furcht
des Herrn.

Quartett

Wohlan, alle, die ihr durstig seid,
kommt her zum Wasser, kommt her zu ihm;
und neigt euer Ohr, und kommt zu ihm,
so wird eure Seele leben.

Schlußchor

42. Chor

Alsdann wird euer Licht hervorbrechen
wie die Morgenröte,
und eure Besserung wird schnell wachsen,
und die Herrlichkeit des Herrn
wird euch zu sich nehmen.
Herr, unser Herrscher,
wie herrlich ist dein Name in allen Landen,
da man dir danket im Himmel. Amen!

救贖與宣告

39. 詠唱調 (男高音)

那時，義人要發出光芒，
像太陽照在他們父的國裡。
他們必得著歡喜和快樂；
憂愁和歎息都將遠離。

40. 朗誦調 (女高音)

因此，先知以利亞奉旨意而來，
在耶和華大而可畏的日子
來臨之前；
他必使父親的心轉向子女，
子女的心轉向父親，
免得耶和華前來
詛咒遍地。

41. 合唱

但是，有一人在午夜興起，
他從日出之地而來，
他將傳揚耶和華之名、
踐踏掌權之人；
那是他的僕人、他的揀選、
他心裡所喜悅的。
耶和華的靈必住在他身上，
也就是智慧和聰明的靈，
是謀略和能力的靈，
是知識和敬畏耶和華的靈。

四重唱

哦！凡乾渴的人
都來到水邊，當親近他；
側耳傾聽，當親近他，
你們的靈魂必得永生。

終曲

42. 合唱

你的光必然迸發，
如早晨的光；
你所得的救治，必要速速進展。
耶和華的榮耀，
必作你的後盾。
耶和華，我們的主！
你的名何其美好，遍及全地！
對你的稱謝，充滿於天！阿門。

Salvation and Announcement

39. Aria (Tenor)

Then shall the righteous shine forth
as the sun in their heavenly Father's realm.
Joy on their head shall be for everlasting,
and all sorrow and mourning shall flee away
for ever.

40. Recitative (Soprano)

Behold, God hath sent Elijah the prophet,
before the coming of the great and dreadful day
of the Lord.
And he shall turn the heart of the fathers
to the children,
and the heart of the children unto their fathers;
lest the Lord shall come
and smite the earth with a curse.

41. Chorus

But the Lord, from the north hath raised one,
who from the rising of the sun
shall call upon His Name,
and come on princes.
Behold, my servant and mine elect,
in whom my soul delighteth!
On him the spirit of God shall rest;
the spirit of wisdom and understanding,
the spirit of might and of counsel,
the spirit of knowledge and of the fear
of the Lord.

Quartet

O come everyone that thirsteth,
O come to the waters, O come unto Him;
O hear, O come unto Him,
and your souls shall live for ever.

Final Chorus

42. Chorus

And then shall your light break forth
as the light of morning breaketh;
and your health shall speedily spring forth then;
and the glory of the Lord ever shall reward you.
Lord, our Creator,
how excellent Thy Name is in all the nations!
Thou fillest heaven with Thy glory. Amen.



客席指揮

楊·舒馬赫

楊·舒馬赫（Jan Schumacher, b. 1980）是德國法蘭克福歌德大學（Goethe-University in Frankfurt）的音樂總監，並且在達姆斯塔特（Darmstadt）的音樂學院教授指揮，曾擔任羅騰堡教會音樂學院（College of Church Music in Rottenburg）的合唱指揮教授。

舒馬赫從約翰尼斯·古騰堡·美茵茲（Johannes Gutenberg University Mainz）大學獲得了學校音樂與德語的學位之後，他還繼續在法蘭克福音樂與表演藝術大學（Frankfurt University of Music and Performing Arts）隨沃夫岡·薛佛（Wolfgang Schäfer）學習指揮。而他年輕時從在林堡主教座堂男童合唱團（Limburg Cathedral Boyschoir）及萊茵蘭·普法茲州立青年合唱團（The State Youth Choir of Rhineland-Palatinate）時期所得到的音樂教育，使他對合唱這種團體的歌唱活動為之著迷。時至今日、這仍是他熱衷於各種類型合唱活動的主要動機。

舒馬赫於1999年成立林堡·卡美拉塔男聲合唱團（Camerata Musica Limburg）並擔任指揮，該團也在他的帶領下，於國際合唱比賽中贏得了無數的冠軍殊榮，包含2006法國Tours國際合唱大賽、2007比利時法蘭德斯（Vlaanderen-Maasmechelen）國際合唱大賽、2008布萊梅（Bremen）世界合唱大賽、2010全德合唱大賽（German Choir Competition in Dortmund）等。

他也擔任了許多重要合唱出版社的編輯，包括了Helbing、Carus、Bärenreiter、Peters等。而在國際活動上，他也曾在2019年在巴拿馬舉行的美洲歌唱節（America Cantat）及法國Choralies合唱節中授課，並曾於2013年美國合唱指揮協會（ACDA），以及世界合唱聯盟（IFCM）所主辦的世界合唱論壇（World Symposium）等國際活動中開設講座（2011年阿根廷、2017年巴塞隆納、2020年奧克蘭），也曾被邀請在保加利亞、冰島、土耳其、美國、委內瑞拉、阿根廷、中國和伊朗等地教授大師班。

他曾任歐洲合唱協會（European Choral Association）副主席，並擔任歐洲歌唱節（European Cantat）音樂委員會主席多年。2019年12月，受任命為全德合唱大賽顧問團主席（Chairman of the advisory board of the German Choir Competition）。

Guest Conductor

Jan Schumacher

Jan Schumacher (b. 1980) is Music director of the Goethe-University in Frankfurt and teaches conducting at the Music Academy in Darmstadt. Until 2016 he was professor for choral conducting at the College of Church Music in Rottenburg.

Having received his degree in School Music and German from Johannes Gutenberg University Mainz, Jan went on to study Conducting with Wolfgang Schäfer at the Frankfurt University of Music and Performing Arts. Even as a child and young adult (musical education with the Limburg Cathedral Boyschoir and the State Youth Choir of Rhineland-Palatinate), he was fascinated with the activity of group singing, which has remained the main motivation for his manifold activities to this day.

Next to the choirs and orchestras of Frankfurt University and Darmstadt Academy Jan is as well the conductor of Camerata Musica Limburg and the Choir of TU Darmstadt. With his ensembles, he builds extensive repertoires from Gregorian chants to world premieres, from symphonic orchestra to Big Band, and vocal or electronic improvisation. Camerata Musica Limburg has won numerous 1st prizes in national and international choir competitions. Jan teaches courses for choirs, orchestras and conductors across whole Germany and was jury member in the national choir competitions of Germany, Austria and Switzerland. He is editor of various choral collections with some of the most important choral publishing houses (Helbing, Carus, Bärenreiter, Peters). On international level he served for festivals like America Cantat (Panama 2019) or Choralies (2016, 2019), and giving workshops and lectures at the American Choral Directors Association (National Conference 2013) or the IFCM World Symposium (Argentina 2011, Barcelona 2017, Auckland 2020). Jan was invited to teach conducting masterclasses in Bulgaria, Iceland, Turkey, USA, Venezuela, Argentina, China and Iran.

For many years Jan was vice president and chair of the music commission of the European Choral Association Europa Cantat.



藝術總監 Artistic Director

杜黑 Dirk DuHei

杜黑先生榮獲第一屆國家文化藝術基金會文藝獎、第八屆金曲獎最佳製作人、中國文藝協會九十四年榮譽文藝獎章，並曾出版傳記『樂壇黑面將軍』，更多次應邀擔任國內外重要聲樂、合唱等比賽活動之評審。

美國伊利諾大學合唱指揮碩士班畢業並進入博士班，1981年返國，1983年接任台北愛樂合唱團指揮。1988年創立「財團法人台北愛樂文教基金會」，主辦「台北愛樂國際合唱音樂營」、「台北國際合唱音樂節」及「樂壇新秀」等活動，對於合唱音樂推廣及國際交流，並培養優秀音樂人才等不遺餘力。近年來積極致力於本土合唱音樂的開發，與錢南章老師合作製作台灣原住民組曲，『映象中國』唱片獲得第八屆金曲獎「最佳古典音樂唱片」、「最佳演唱人」及「最佳唱片製作人」等三項大獎，『馬蘭姑娘』唱片獲第九屆金曲獎四項提名並獲「最佳作曲人」，大膽製作青年作曲家許雅民的大型劇場合唱作品『六月雪』更獲第十一屆金曲獎「最佳作曲人」、「最佳古典唱片」提名，為台灣合唱音樂加入新血脈。甚至取材自佛教，製作『佛說阿彌陀經』，是佛教2500多年來的首創安魂曲，這張專輯獲得第十三屆金曲獎「最佳宗教音樂專輯」、「最佳作曲人」兩項大獎；2012年首演之錢南章大型國樂合唱作品『十二生肖』獲得第25屆傳藝金曲獎最佳藝術音樂專輯、最佳專輯製作人、最佳錄音三項提名肯定，更受邀於北京國家大劇院八月合唱節及香港光華新聞文化中心第十一屆「台灣月」盛大巡演。

目前擔任財團法人台北愛樂文教基金會、台北愛樂合唱團、台北愛樂室內合唱團、台北愛樂青年管弦樂團、愛樂劇工廠及愛樂歌劇坊藝術總監。

音樂總監 Music Director

古育仲

Yu-Chung John Ku

指揮家古育仲為美國辛辛那提大學音樂藝術博士，費城天普大學音樂碩士，主修指揮。曾師事蘇慶俊、Alan Harler、Earl Rivers、Mark Gibson 等多位名師，也曾接受 Helmuth Rilling、Gábor Hollerung、Gustav Meier、Rossen Milanov、Dale Warland 等大師指導。

自2002年起便受邀於世界各地指揮音樂會，包括美國、加拿大、中國、香港、澳門、菲律賓、印尼、奧地利、匈牙利、保加利亞、義大利、俄羅斯、波蘭…等，演出場地包括美國紐約卡內基音樂廳、芝加哥交響音樂廳、中國北京國家大劇院、廣州星海音樂廳、台北國家音樂廳……等世界第一級表演場館，曲目博古通今，還跨足指揮音樂劇與流行、爵士、跨界音樂會，是活躍於多元舞台的指揮家。除指揮外，還擔任赫比希、瑞霖、貝爾紐斯、林望傑、呂紹嘉、簡文彬、水藍、呂嘉…等國際指揮大師的音樂會及歌劇之合唱指導。

除指揮外，也常擔任專題講座講師及指揮大師班指導老師，並多次擔任國際音樂比賽評審，包括世界合唱大賽（前合唱奧林匹克）、新加坡國際合唱大賽、峇里島國際合唱大賽、歌韻東方國際合唱比賽、北蘇門答臘國際合唱大賽、歌之旅國際合唱比賽…等，及香港、新加坡、台灣之音樂比賽。另外，也曾於台灣、中國、香港、澳門、新加坡、菲律賓、印尼、加拿大、美國、匈牙利、保加利亞…擔任專題講座或指揮大師班講師。

古育仲現為台北愛樂合唱團、室內合唱團及愛樂劇工廠音樂總監暨指揮，國際合唱聯盟（IFCM）亞太地區執行委員會核心成員，台灣合唱協會常務理事，並任教於中國文化大學。





合唱指導 Chorus Master

張維君

Wei-Chun Regina Chang

畢業於國立台灣師範大學音樂研究所，主修合唱指揮，師事翁佳芬博士。指揮技巧啟蒙於連芳貝老師。學習過程中曾接受 Kurt Suttner、Anthony Leach、Henry Gibbons、Gábor Hollerung、Joseph Flummerfelt、Anton Armstrong、Maria Guinand 等合唱大師個別指導。

曾指導中正高中合唱團參加台北市學生音樂比賽及全國學生音樂比賽，獲得高中組混聲合唱優等。指導長庚大學曉韻合唱團參加99及100學年度全國學生音樂比賽，獲得大專組混聲合唱優等。2012年及2014年帶領台北醫學大學杏聲合唱團赴日本東京及關西地區進行交流演出。2015年10月應澎湖文化局邀請，指揮華岡唱友合唱團參加「2015菊島國際合唱藝術季」。2016年指揮台北愛樂室內合唱團於國家音樂廳演出「傳唱記憶-四年五班同樂會」。2019年6月應杭州台辦邀請，率領台北市婦女合唱團與富春尚香女子合唱團進行兩岸音樂交流，於浙江音樂學院音樂廳演出。

曾擔任聖家堂聯合合唱團、新北市教師合唱團、青韻室內合唱團、世紀合唱團、台北愛樂室內合唱團女低音；台北醫學大學杏聲合唱團、長庚大學曉韻合唱團、天主教台北教區慶典合唱團、中正高中合唱團指揮、台北愛樂青年合唱團助理指揮暨客席指揮，及台北愛樂室內合唱團波蘭及加拿大巡演伴奏。2011-2014年擔任台灣青年節慶合唱團助理指揮。2014年起擔任台北國際合唱音樂節駐團師資。

自2016年起擔任台北愛樂合唱團合唱指導，曲目遍及：威爾第《奧泰羅》、馬勒第二號交響曲《復活》、交響京劇《快雪時晴》、錢南章《十二生肖》、威爾第《安魂曲》、艾爾加《創樂者》、普羅科菲夫《亞歷山大·涅夫斯基》、布魯克納《第三號彌撒曲》、李哲藝《瘋原祭》、錢南章《大悲咒與我的釋文》世界首演...等製作之合唱指導，並與呂紹嘉、林勤超、邱君強、莊東杰、張佳韻、鄭立彬、閻惠昌、簡文彬、Gábor Hollerung、Günther Herbig 等國內外重量級指揮合作。

現任華岡唱友合唱團、台北市婦女合唱團指揮，台北愛樂合唱團常任指揮。

女高音 Soprano
陳美玲
Mei-Lin Chen

女高音陳美玲是「亞洲華人聲樂大賽」第二名以及「世界華人聲樂大賽」第三名得主，曾獲選德國「新聲（Neue Stimmen）國際聲樂比賽」亞洲區代表並入圍總決賽。畢業於輔仁大學音樂系、東海大學音樂系碩士班，先後師事杜玲璋與徐以琳教授。

陳美玲於歌劇演唱領域表現精湛，經常受邀於國內外交響樂團之歌劇製作中擔任要角。曾與國家交響樂團、國立臺灣交響樂團、臺北市立交響樂團、台北歌劇劇場作以及長榮交響樂團合作，主演莫札特歌劇《費加洛婚禮》、《唐喬凡尼》、《女人皆如此》、《魔笛》以及《依多美聶歌》；威爾第歌劇《法斯塔夫》、《假面舞會》；韋伯歌劇《魔彈射手》；華格納樂劇《尼貝龍根指環》系列之《萊茵河的黃金》、《女武神》以及《諸神的黃昏》；比才歌劇《卡門》；拉威爾歌劇《頑童與魔咒》；布瑞頓歌劇《碧盧冤孽》；金希文歌劇《福爾摩沙信箋—黑鬚馬偕》；曾道雄歌劇《鄭莊公涉泉會母》；錢南章歌劇《李天祿的四個女人》。

除歌劇演唱之外，陳美玲也經常受邀於國內外音樂會中擔任女高音獨唱。重要演出包括，與國家交響樂團合作布拉姆斯《德文安魂曲》、孟德爾頌《以利亞》、馬勒第八號交響曲《千人》、蕭泰然《1947序曲》，以及金希文《流動的記憶》；與國立臺灣交響樂團合作貝多芬第九號交響曲《合唱》、錢南章《馬蘭姑娘》；與高雄市交響樂團合作《布蘭詩歌》、貝多芬第九號交響曲《合唱》；與長榮交響樂團合作馬勒第四號交響曲、史特勞斯《最後四首歌》；與台北愛樂文教基金會合作海頓《尼爾遜彌撒》、莫札特《安魂曲》、貝多芬《C大調彌撒曲》、羅西尼《小莊嚴彌撒》、大衛范曉《非洲聖哉經》，錢南章《馬蘭姑娘》、第二號交響曲《娜魯灣》，以及錢南章《十二生肖》之世界首演；與音契管弦樂團合作海頓《創世記》、孟德爾頌《頌歌》、布拉姆斯《德文安魂曲》，以及金希文《舞後無痕》世界首演。

海外演出則受邀於澳門、香港、北京、馬來西亞、印尼、新加坡等地，演唱神劇《以利亞》、《彌賽亞》、莫札特歌劇《女人皆如此》以及錢南章《十二生肖》等曲目。

現任教於多所學校音樂班，並擔任台北愛樂合唱團之聲樂指導老師。





女低音 Alto

陳珮琪

Pei-Chi Chen

女低音陳珮琪畢業於東海大學音樂研究所，師承徐以琳教授。曾獲得台灣區音樂比賽第一名；「世界華人聲樂比賽」第五名；國立中正文化中心「樂壇新秀」。

陳珮琪演唱經歷豐富，尤其以演唱華格納歌劇《尼貝龍指環》中的 Erda 一角，深獲國際樂評讚譽。近期之歌劇演唱為，2018年衛武營製作之伯恩斯坦歌劇《愍第德》中擔任 Old lady 一角。歌劇演唱經歷，曾於國家交響樂團製作之歌劇中演出白遼士《浮士德的天譴》之 Marguerite、威爾第《法斯塔夫》之 Quickly 夫人、莫札特《費加洛的婚禮》之 Marcellina、華格納《尼貝龍指環》系列中《萊茵河黃金》之 Fricka、Erda、《女武神》之 Fricka、《齊格飛》之 Erda，以及《諸神的黃昏》之 1st Norn 和 Waltraut，《修女安潔莉卡》之 La zia principessa 等角色；與國立臺灣交響樂團的合作，則擔任威爾第《假面舞會》中女巫師烏麗卡一角；於臺北市立交響樂團製作中擔任莫札特《魔笛》之第三侍女、胡伯定克《糖果屋》之巫婆、以及浦契尼《強尼史基基》之 Zita。

擅長之演唱曲目多元而寬廣，經常受邀與國內外交響樂團及音樂團體合作演出，擔任神劇及各式大型作品之獨唱家。曾受邀新加坡交響樂團，擔任楊納傑克《斯拉夫彌撒》之女低音獨唱，受邀香港聖樂團擔任羅西尼《聖母悼歌》之女低音獨唱，受邀澳門樂團擔任孟德爾頌《以利亞》之女低音獨唱。與國家交響樂團合作巴赫《聖誕神劇》以及《聖母頌歌》、孟德爾頌《以利亞》、貝多芬第九號交響曲《合唱》、馬勒第二號《復活》、第三號以及第八號《千人》交響曲。與國立臺灣交響樂團合作巴赫《聖誕神劇》、韓德爾神劇《彌賽亞》、貝多芬第九號交響曲《合唱》、布拉姆斯《女低音狂想曲》以及馬勒《千人》交響曲。與臺北市立交響樂團合作馬勒《千人》交響曲。與台北愛樂文教基金會合作海頓《尼爾遜彌撒》、貝多芬第九號交響曲《合唱》、《C大調彌撒曲》、布拉姆斯《女低音狂想曲》、羅西尼《小莊嚴彌撒曲》、布魯克納《頌歌》、拉赫曼尼諾夫《晚禱》等。與音契管絃樂團合作韓德爾《彌賽亞》、孟德爾頌《以利亞》。

現任教於中壢高中音樂班，並擔任台北愛樂合唱團之聲樂指導老師。

男高音 Tenor
鈕結義
Jie-Yi Niu

青年男高音，現就讀於上海音樂學院研究生部，畢業於上海音樂學院聲樂歌劇系學士學位，師從美籍男高音歌唱家葛毅教授。

曾獲得過第十三屆美國古典家聲樂比賽優秀獎，第一屆台北歌劇重唱大賽第二名，第五屆義大利國際聲樂比賽 Voci In-Canti 第二名。曾參演奧福《布蘭詩歌》、巴赫《聖約翰受難曲》、《b小調彌撒》；貝多芬第九號交響曲《合唱》；珀瑟爾歌劇《狄多和阿涅阿斯》；韓德爾歌劇《阿爾奇娜》、《彌賽亞》；莫札特歌劇《費加洛的婚禮》、《唐喬凡尼》、《魔笛》；董尼采第歌劇《愛情靈藥》；歐芬巴赫歌劇《美麗的海倫娜》；浦契尼《光榮彌撒》、《杜蘭朵》；冼星海《黃河大合唱》；郝維亞歌劇《一江春水》。作為獨唱嘉賓，參演東吳大學、台南藝術大學鋼琴合作藝術研究所學術交流音樂會。

近年積極參與國內外音樂學術交流，例如英國男高音 Ian Bostridge，德國假聲男高音 Andreas Scholl、法國男中音 Ivan Geissler 等大師班。





男中音 Baritone

林政勳

Cheng-Hsun Lin

台灣新生代男中音林政勳出生於台北，現旅居德國，畢業於國立台北藝術大學音樂系聲樂學士與碩士，及德國國立紐倫堡音樂學院（Hochschule für Musik Nürnberg）歌劇演唱，與藝術歌曲及神劇演唱雙碩士。曾師事服部洋一、王凱蔚、Angelo Marenzi、林惠珍、鄭琪樺、廖聰文、Elisabeth Kovacs 及林玉卿。

旅德期間積極參與德國歌劇院、音樂會及台灣的演出，多次受邀於德國紐倫堡（Nürnberg）歌劇院、德國曼海姆（Mannheim）國家歌劇院、德國漢芬菲爾特城堡（Schloss Hefenfeld）及德國埃爾蘭根（Erlangen）劇院等，在音樂會中擔任男中音獨唱於貝多芬《第九號交響曲》、奧福《布蘭詩歌》、韓德爾《彌賽亞》及巴赫《聖誕神劇》等。

參與歌劇演出包括比才《卡門》、莫札特《劇院經理》、海頓《善有善報》、史特勞斯二世《蝙蝠》、羅西尼《唐克雷蒂》、沃夫-費拉里《蘇珊娜的秘密》及威爾第《弄臣》等。

2014年與台北愛樂合唱團及德國知名合唱指揮家海穆特·瑞霖（Helmuth Rilling）於國家音樂廳合作布拉姆斯《德文安魂曲》，擔任男中音獨唱。2017年於台灣兩廳院歌劇坊演出羅西尼歌劇《灰姑娘》，飾演唐帝尼（Dandini）。

台北愛樂合唱團

Taipei Philharmonic Chorus



台北愛樂合唱團成立於1972年，曾蒙李抱忱、戴金泉、包克多（Robert W.Proctor）等教授悉心指導，1983年聘請自美學成歸國專攻合唱指揮的杜黑教授擔任藝術總監至今，現由指揮家古育仲擔任音樂總監，指揮家張維君擔任常任指揮。

台北愛樂合唱團自成立以來，即以提昇國內音樂普及化，開拓國內音樂視野為使命，每年定期於國家音樂廳製作多場大型音樂會演出，並經常邀請或受邀與國內外知名樂團及指揮合作，亦常於國內各縣市鄉鎮及離島巡演，以深耕並推廣台灣合唱音樂。自1994年起獲文化部扶植迄今；2006年榮獲台北市政府譽揚，訂定捷運東區地下街第七號廣場為「台北愛樂合唱廣場」作為永久表彰，以肯定台北愛樂合唱團對於台灣音樂界的卓越貢獻。

近年來與台北愛樂合唱團合作過的樂團，包含：NSO 國家交響樂團、TSO 臺北市立交響樂團、NTSO 國立臺灣交響樂團、KSO 高雄市交響樂團、ESO 長榮交響樂團、NCO 臺灣國樂團、TCO 臺北市立國樂團、HKCO 香港中樂團、HKP 香港管弦樂團、CRCO 中國廣播民族樂團、RSSO 俄羅斯國家交響樂團、BDZ 布達佩斯杜南伊交響樂團、OM 澳門樂團、AYO 亞洲青年管弦樂團、OMM 新加坡創樂者交響樂團等；客席指揮包括林望傑、邵恩、呂紹嘉、呂嘉、簡文彬、嚴良堃、閻惠昌、水藍、葉詠詩、鄭立彬、邱君強、莊東杰、林勤超、瑞霖（Helmuth Rilling）、赫比希（Günther Herbig）、豪勒隆（Gábor Hollerung）、貝爾紐斯（Frieder Bernius）、瓦薩里（Tamás Vásáry）、皮克特（Philip Pickett）、羅非（Pascal Rophé）、柯爾梯（Francesco Corti）等；曾演出之經典作品，包含巴赫《聖誕神劇》、《B小調彌撒》、《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》、貝多芬《第九號交響曲》、布拉姆斯《德文安魂曲》、布列頓《戰爭安魂曲》、卡爾奧福《布蘭詩歌》、韓德爾《彌賽亞》、《以色列人在埃及》、莫札特《安魂曲》、孟德爾頌《以利亞》、《第二號交響曲》、馬勒第二、三、八號交響曲、及威爾第《安魂曲》等，並曾於台灣首演冼星海《黃河大合唱》、錢南章《馬蘭姑娘》、《佛教涅槃曲》、《娜魯灣—第二號交響曲》、《十二生肖》、許常惠《鄭成功》、馬水龍《無形的神殿》、金希文《黑鬚馬偕》、錢南章《畫魂》、周龍《白蛇傳》等新作。

近年屢代表台灣出訪，受邀赴新加坡濱海藝術中心、北京國家大劇院、廣州星海音樂廳、香港文化中心、香港大會堂、香港紅磡體育館、澳門文化中心…等國際知名場館演出。委託國人創作合唱作品獲獎紀錄方面，發表之【映象中國】、【馬蘭姑娘】、【六月雪】、【我在飛翔】、【佛教涅槃曲—佛說阿彌陀經】、【世紀歸零】、【娜魯灣—台灣原住民合唱交響曲】、【十二生肖】……等專輯皆獲金曲獎肯定。

藝術總監 | 杜 黑

音樂總監 | 古育仲

常任指揮 | 張維君

鋼 琴 | 劉惠珊

助理鋼琴 | 洪瑩庭

聲樂老師 | 陳美玲 陳珮琪 林慈音 林孟君
李增銘 謝銘謀

駐團歌手 | 李師語 郭倩奴 穆福淳

經 理 | 莊馥鴻

執行助理 | 洪瑩庭

團 長 | 王復民

行政副團長 | 羅仲智

音樂副團長 | 吳棠芬

財 務 組 | 陳俊溢 吳福音

活 動 組 | 林愷嫻 廖真羚 連子毓 張巧嘉
陳耿盈 謝宜璋 易廷威 謝國進

聲部負責人 | 葉馨琦 黃慧禎 李文雯 李宥蓁
鍾 驊 林中強 歐喜強 陳宗偉

第一女高音 江宛軒 吳宗瑾 吳梅華 吳嫻瑩 李師語 林愷嫻 洪家茵 莊惠雯 郭倩奴 陳敬庭
黃子綺 黃莉婷 葉馨琦 蔡得榕 蕭沛嫻 謝君苓 羅翠筠

第二女高音 吳福音 李思捷 林孝軒 林星岑 林詠心 洪瑩庭 范秋屏 翁于婷 梁子祈 莊喬媿
陳秀雲 陳怡如 陳奕穎 曾令儀 黃慧禎 詹梅琳 廖真羚 鄭史珮

第一女低音 王美俐 何如涵 吳華芬 呂文容 宋怡瑾 李文雯 林宜穎 柯瑞美 胡 琪 唐孝菲
徐瑞玉 高郁喬 連子毓 陳筱蕾 陳韻竹 黃乃芬 黃瑋菁 楊蕙怡 詹素吟 劉德瑩
蔡鎮聲 簡吟容 藍挹丰

第二女低音 王逸琪 江宇萱 吳棠芬 宋美嫻 李依容 李欣縈 李姿俐 李宥蓁 汪雅美 邵惟萱
張渝韻 許瑋芳 許熒芸 陶嫻仁 黃于嘉 黃弘瑜 蔡宛玲 簡秀玲

第一男高音 王泓健 吳士偉 吳宗軒 李培松 林中強 金文聿 柯更新 張嘉仁 曹先進 陳弘哲
陳長聖 陳俊溢 陳耿盈 游培鈞 穆福淳 賴智暉 鍾 驊

第二男高音 王建民 王復民 王廉威 李信賢 林宗翰 林幸輝 高永和 陳玠融 陳柏豪 陳輝鐘
曾俊輔 蔡正平 鄭蘭英 謝宜璋 顏世俊 顏敬賢 蘇建林

第一男低音 王亮文 吳宏達 李汝英 李宗憲 孟慶瑜 易廷威 姜廣茂 洪志恆 屠世天 張友嚴
陳竣睿 許家豪 陳世龍 陳仲陽 歐喜強 蔡榮杰 蔡鴻燊 蔣忠翰 蔣廉君

第二男低音 王年愷 朱正志 李欣哲 周思民 林威安 林煜晟 徐宏宗 莊 偉 陳宗偉 陳建隆
謝國進 謝銘謀 羅仲智

* 標註底線為重唱歌手

長榮交響樂團

Evergreen Symphony Orchestra



財團法人張榮發基金會所屬長榮交響樂團是一個「年輕有活力、團結有紀律、專業有特色」的樂團，有別於其他公立樂團，是全國目前唯一也是國際間少數由民間法人機構經營的職業交響樂團，其成立宗旨為提供一個優質的表演舞台，全方位培養屬於台灣的音樂人才，期以向下扎根的方式耕耘出具有台灣特色的音樂園地，既關懷本土也放眼世界。

2001年張榮發基金會邀集多位華人音樂家及國際知名的藝術顧問，合力促成20人編制的長榮樂團，並於2002年擴編為71人的長榮交響樂團，歷任音樂總監包括林克昌先生及王雅蕙小姐。2007年起正式聘請曾任慕尼黑室內獨奏樂團、慕尼黑愛樂、斯圖加特廣播交響…等知名樂團客座指揮的葛諾·舒馬富斯先生（Prof. Gernot Schmalfuss）為現任音樂總監及首席指揮。

長榮交響樂團是國際間少數曾分別與世界三大男高音帕華洛帝（Luciano Pavarotti）、卡瑞拉斯（Jose Carreras）、多明哥（Plácido Domingo）合作之樂團，多年來曾與樂團合作之藝術家還包括：指揮海慕特·瑞霖（Helmuth Rilling）、井上道義（Michiyoshi Inoue），男高音安德烈·波伽利（Andrea Bocelli）、羅素·華生（Russell Watson），女高音安琪拉·蓋兒基爾（Angela Gheorghiu）、芮妮·弗萊明（Renée Fleming）、海莉·韋斯頓（Hayley Westenra），小提琴家林昭亮、呂思清、寧峰、黃濱、黃蒙拉、神尾真由子（Mayuko Kamio），鋼琴家歐皮茲（G. Opitz）、羅伯列文（Robert Levin）、陳必先，長笛大師彼得一盧卡斯·葛拉夫（Peter-Lukas Graf）、巴林特（Janos Balint）……等。

長榮交響樂團曾分別於2005及2006年入圍台灣第十六、十七屆金曲獎「最佳古典音樂專輯」及「最佳演奏獎」。2005年，首度舉辦國際性的音樂教育活動，邀請世界知名小提琴泰斗查克哈·布隆（Zakhar Bron）來台舉辦大師班及系列音樂會。2006年榮獲入選行政院文化建設委員會演藝團隊發展扶植計畫。2009年力邀四位曾獲帕格尼尼國際小提琴大賽（Premio Paganini）金獎得主呂思清、黃濱、黃蒙拉及寧峰一同來台聯合舉辦音樂營系列活動，這些對於提升台灣音樂文化的努力，期望在備受樂界肯定之餘，也能使台灣與世界的樂壇接軌。2013年起與世界知名德國 CPO 唱片公司合作，陸續發行卡特里耶利（Antonio Cartellieri）四大交響曲，夏赫特（Theodor von Schacht）交響曲…等 CD，其中卡特里耶利（Antonio Cartellieri）四大交響曲 CD，獲 Classic Today 評為藝術品質10分；聲音品質10分的高評價。

長榮交響樂團於2004年起開始出國巡演，至今已創下國內樂團出國巡演的場次紀錄，目前海外巡演的足跡包括新加坡、馬來西亞麻坡、日本東京、韓國首爾、釜山、巨濟、挪威阿連多、英國倫敦、美國洛杉磯、義大利第里雅斯特、拉維納、拉維羅、澳洲雪梨、布里斯本、中國上海、北京、廈門、佛山、武漢、長沙、寧波、合川、瀘州、自貢、成都、重慶、綦江、南京、溧陽、深圳、天津、澳門等地。2010年9月獲上海世博局邀請，前往上海世博會演出兩場音樂會。2011年9月及2013年6月兩度獲韓國三星重工邀請，前往韓國首爾及釜山演出，2012年6月獲義大利兩大世界知名音樂節—「拉維納音樂節（Ravenna Festival）」及「拉維羅音樂節（Ravello Festival）」邀請，赴義大利演出。2015年7月受邀赴澳洲巡演創下台灣交響樂團首度登上雪梨歌劇院及布里斯本市政廳演出之歷史新頁。2014年及2016年兩度獲北京國家大劇院邀請，連續邀參加第四及第五屆「中國交響樂之春」演出。2019年9月前往越南胡志明大劇院及河內大劇院演出。

這些邀約不斷的國際演出機會，都意味著長榮交響樂團的腳步已邁向世界，藉由長榮集團海運及航空等運輸事業在國際上打下的根基，長榮交響樂團期望能將台灣精緻的藝術文化推廣到世界的每一個角落。

創辦人 | 張總裁榮發

執行長 | 鍾德美

團長 | 張逸士

音樂總監/首席指揮 | 葛諾·舒馬富斯

駐團指揮 | 莊文貞

行政單位

經理 | 沈素菊

副理 | 傅子建

副課長 | 呂易書

行政人員 | 游瑋平 王忠謙 藍秀貞 蘇貴斌

代理樂團首席 黃郁婷

小提琴一部 洪上筑 陳致千 林以茗 李念慈 莫書涵 楊琬茜 鄭丞佑 張奕若

小提琴二部 ◎簡紹宇 曲靜家 王重凱 劉映秀 陳俊志 林蓓瑩 郭己溫 薛媛云

中提琴 ●蕭宇沛 ◆吳媛蓉 謝婷好 陳可倪 涂瓊真 呂佳旻

大提琴 ◎曾韻澄 楊培詩 王琬儀 邵佩琳 林君翰 關琬葶 廖璽喬

低音提琴 羅伊純 汪星諭 黃意然

長笛 ●徐鈺甄 林靜旻

短笛 堤由佳

雙簧管 ●蔡采璇 高維謙

英國管 劉雅蘭

單簧管 ●莊蕙竹 ◆蘇怡方 林彥良

低音管 ●許家華 吳婉菁

倍低音管 林彥君

法國號 吳汧穎 黃嘉怡 鍾依庭 陳景暘

小號 ●杉木馨 何忠謀 高信譚 賴怡蒨

長號 ●劉昱男 謝文碩

低音長號 馬萬銓

低音號 ●蔡孟昕

定音鼓/打擊 ●鄭雅琪 賈雯豪

客席團員

小提琴 蘇凌彥 歐之瑀 林宏洋 施欣好 李之元

中提琴 曾華彥 周孜穎

低音提琴 王姝涵 李琪旻

法國號 梁嘉媛

●首席 ◎副首席 ◆助理首席

財團法人台北愛樂文教基金會

Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education

「財團法人台北愛樂文教基金會」成立於1988年，為一群熱愛音樂的企業家和音樂家，以提昇國內音樂普及化所設立。前期致力於合唱藝術發展，陸續成立台北愛樂兒童、青少年、青年、室內及成人合唱團，2004年起為建構全方位音樂表演藝術環境，成立「台北愛樂青年管弦樂團」、「愛樂劇工廠」及「台北愛樂歌劇坊」，成為兼具合唱團、管弦樂團、音樂劇團、歌劇團及統合製作大型國際音樂節的全方位藝術機構。

台北愛樂文教基金會對引進國外優秀團體與曲目，及培養國內音樂人才等不遺餘力。1996年起舉辦之「台北國際合唱音樂節」已成為目前國內最具國際水準及知名度的音樂節。本會亦曾邀請英國國王歌手、瑞典 **The Real Group** 等國際知名合唱團隊訪台演出。每年暑假舉辦之「台北愛樂國際合唱音樂營」則為國內合唱界之盛會，每年皆有超過千人以上合唱愛樂者及逾萬人以上聽眾參與受惠。

為拓展國內音樂表演新視野，本會亦致力於西方大型經典曲目之推廣與首演，歷年演出曲目包括卡爾·奧福《布蘭詩歌》、冼星海《黃河大合唱》及巴赫《B小調彌撒》、《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》等知名曲目；節目製作方面，本會引進百老匯音樂劇《鋪軌》及中國大型經典舞臺劇《立秋》來台演出，並自製中文音樂劇《約瑟的神奇彩衣》、《上海·台北—雙城戀曲》、等膾炙人口的經典劇作，為國內合唱音樂創造新的生命。

鼓勵國人創作方面，本會長期與錢南章教授合作，先後發表如《馬蘭姑娘》、《佛說阿彌陀經》等大型合唱及管弦作品；此外亦邀請許雅民、馬水龍等當代優秀作曲家與之合作，並出版有聲資料，發行之【映象中國】、【馬蘭姑娘】、【六月雪】、【佛教涅槃曲—佛說阿彌陀經】等專輯更屢屢獲得金曲獎提名及獲獎肯定。

自1992年起，本會持續支持台北愛樂合唱團至國外演出，足跡遍及世界超過三十餘個國家城市。藝術總監杜黑先生亦常受邀代表台灣出席國際性合唱組織會議及擔任國際比賽評審，使台灣合唱界於國際舞台發光發熱。

財團法人台北愛樂文教基金會長期獲政府、企業及社會大眾之肯定與支持，必將珍惜各界之關懷，戮力以赴，致力於台灣音樂的扎根、成長、推廣與邁向國際繼續貢獻心力。

董事長 | 李詩欽

董事 | 丁達明、丁盧明秀、李凱萍、杜黑、邱再興

高英武、張陳乃悅、梁吳蓓琳、莊吳絹

莊秀欣、陳敏芳、黃美珠、蔣理容、錢南章

榮譽董事 | 孫鵬萬、劉葳莉

總顧問 | 程立敏

藝術總監 | 杜黑

台北愛樂（室內）合唱團音樂總監 | 古育仲

台北愛樂歌劇坊音樂總監 | 邱君強

行政群

執行長 | 丁達明

財務長 | 劉葳莉

策略長 | 杜明遠

研究發展經理 | 王舒慧

專案經理 | 黃莉婷、簡宸緯

大陸事務專員 | 陳逢森

台北愛樂（室內）合唱團 | 莊馥鴻

青年合唱團 | 簡宸緯、林鈺珊

少年及兒童合唱團 | 陳玲莉、江煜鈴

愛樂劇工廠 | 孫文凱、蘇怡瑄、羅健航

台北愛樂歌劇坊 | 徐珞玟

台北愛樂青年管弦樂團 | 張如怡

台北愛樂少年樂團 | 張紋綺

執行企劃 | 林鈺珊

公關 | 林友真、郭佩君

媒體宣傳 | 陳佳好

票務推廣 | 劉宜欣

平面設計 | 魏振庭

會計 | 曾淑華

出納 | 林慧蓉

助理 | 李維

財團法人台北愛樂文教基金會

2019 贊助人名冊

Sponsors of Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education

特別榮譽贊助人

文化部
財團法人國家文化藝術基金會
臺北市政府文化局
李詩欽
財團法人英業達集團公益慈善基金會
財團法人永真教育基金會
財團法人邱再興文教基金會
中華民國真如苑佛教會
李凱萍

榮譽贊助人

國泰金控
上海商業儲蓄銀行文教基金會
中國國際商業銀行文教基金會
元佑實業
台灣康寧顯示玻璃股份有限公司
台灣愛普生科技股份有限公司
兆豐國際商業銀行
名喬建設股份有限公司
財團法人台灣新光保全文化藝術基金會
財團法人林伯奏文教基金會
財團法人勇源教育發展基金會
國王飯店股份有限公司
許遠東先生暨夫人紀念文教基金會
台北市婦女合唱團
大湖愛樂合唱團
台灣雅樂合唱團
台北愛樂婦女合唱團
台北愛樂市民合唱團
台北愛樂市民女聲合唱團
社團法人桃園市照顧服務協進會
亓甯 王玉麟 杜月娥
林榮豐 胡金蓮 徐婉芬
陳惠智 游維國 程立敏
葉寶鳳 鄭金卑 謝伯毅

特別贊助人

國泰航空
正聲廣播公司
達豐公關顧問股份有限公司
奧圖碼科技股份有限公司
巨蛋展覽股份有限公司
財團法人中技社
甘良生 林大毅
林碧翠 柯瑞美
馬維楓 梁吳蓓琳
陳蕙芳 劉鳴泉
劉陳玉蘭 謝明珠

愛樂贊助人

石文君 何燕燕 吳華芬
周光燦 周宜靜 林坤賢
林彩荔 張麗純 莊富枝
陳 茜 陳惠珠 陳寧欣
黃美玉 楊宜娉 葉清美
劉容燕 蔣小娟 樂珊瑚

台北愛樂歌劇坊榮譽贊助人

財團法人邱再興文教基金會
黃少華
姜長安
林嘉勳
施振榮
林行憲
達盈管理顧問股份有限公司
信源企業股份有限公司
彥陽科技股份有限公司

愛樂之友

卜家玫 干美珍 干學金 方秀美 方鶯珍
王中詩 王永文 王宗明 王 珞 王敏慧
王復民 王蔓玲 王靜婷 王瓊榕 矢建華
石文菁 任和平 曲芳儀 朱月玲 朱怡潔
何啟英 何 熾 利敏玉 吳玉美 吳妍妍
吳杏如 吳淑美 吳毓玲 吳碧蘭 吳應南
呂素蓮 呂錦雪 巫秋香 李文美 李妙麗
李治芬 李建華 李秋瑰 李海晏 李淑嬌
李清秀 李滋男 李劍美 李劍華 李慧敏
李燕珠 辛美慧 阮美芳 卓芬玲 周芳瑜
周雪玲 周華針 周聰美 林玉卿 林宜慧
林美秀 林美惠 林桂霞 林素玉 林敏珩
林淑女 林淑芬 林雪華 林欽齡 林瑟偵
林嘉彬 林謙純 邱大環 邱秀美 邱慧娟
邱壘顯 俞 華 施麗英 柯美琴 柯雪卿
柯燕甯 洪家茵 洪鳳凰 胡幼峰 唐梅玲
夏語婕 孫慧芳 徐素惠 徐澤倩 馬可華
馬婉瑜 高孔廉 高永和 高治華 高珍惠
高淑端 屠世天 康子濤 張文正 張秋蓮
張婉琪 張涵玲 張琪雪 張慧美 張 鶴
曹先進 梁麗群 莊皓雲 許玉玲 許秀明
許峻榮 郭志超 陳又嘉 陳玉樺 陳安心
陳余玉珍 陳佩芬 陳怡君 陳怡萍 陳欣欣
陳雪如 陳惠芳 陳湘予 陳華美 陳麗珠
陶曼馨 單豫庸 喻 安 曾仙媚 曾寶琴
程伶芳 程淑芳 程淑琦 黃玉書 黃秀美
黃彥綾 黃美雯 黃清吟 黃凱華 黃舒伶
黃壽英 黃 蓉 黃澄潔 愛樂人 楊秋滿
楊莉慧 楊舒貞 楊麗敏 葉 明 葉黎嫻
詹維康 鄒如軒 廖惠瑛 趙 琳 鄧麗如
劉宜蘭 劉有清 劉素燕 劉菊梅 劉稟洪
劉翠溶 潘真理 蔡玉琴 蔡 怡 蔡政玉
蔡秋蘭 蔡翠敏 蔣希麟 蔣家興 鄧慧慧
鄭純如 鄭雅文 鄭雅文 鄭錚錚 鄭蘭英
蕭淑貞 賴玉釵 賴明珠 賴香蓮 賴毓珊
戴惠芳 謝小姐 謝佩芬 謝麗娟 蹇婷婷
鍾蓮芳 簡麗惠 魏秀溫 魏 媿 羅文琪
羅雪卿 羅惠珠 龐淑芬 嚴淑雲 蘇秀蘭
蘇昌美 蘇南萍
安瑟美膚整形外科診所
柏薇菴美容事業有限公司
皇榮貿易股份有限公司
旗哥牛肉湯
鳶尾花集工作室

善建者行 成其久遠

An Excellence-pursuer
A Partner Forever



心繫兩岸 在地深耕
攜手合作 共同發展



中國建設銀行
China Construction Bank

臺北分行
Taipei Branch

2 0 2 0
台北國際
合唱大賽

TICS
TAIPEI International
Choral Competition

July 28th ~ 31st

台北國際合唱大賽現正報名中
早鳥優惠只到 **2020年1月31日**
即刻報名搶先得到台灣團隊特別優惠

國際評審 International Jury



Inessa Bodyako
Belarus



Mark Anthony Carpio
The Philippines



Heechurl Kim
Korea



Susanna Saw
Malaysia



Ko Matsushita
Japan



Tim Sharp
USA



Aida Swenson
Indonesia



Chia-Fen Weng
Taiwan

組別：少兒 / 青年 / 樂齡 / 同聲 / 混聲 / 聖樂 / 民謠 / 當代音樂 / 交流

Children, Youth, Senior, Equal Voice, Mixed Voice, Musica Sacra, Ethnic Music, Contemporary Music and Non-competition categories

國家音樂廳角逐 **大獎賽總冠軍**

GRAND PRIX COMPETITION at National Concert Hall Taipei



2020

台北國際
合唱音樂節
Taipei International
Choral Festival

TICC 官網

